

María Elena Vega Villalobos

El gobernante maya. Historia documental de cuatro señores del periodo clásico

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas/
Fideicomiso Felipe Teixidor y Monserrat Alfau
de Teixidor

2017

286 p.

Ilustraciones

(Serie Culturas Mesoamericanas, 8)

ISBN 978-607-02-9519-5

Formato: PDF

Publicado en línea: 14 de noviembre de 2017

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2017, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



B'AJLAJ CHAN K'AWIIL LA GLORIA DEL VENCEDOR DE TIKAL

La fascinación que genera el hallazgo arqueológico y el romanticismo que se crea alrededor de descubrimientos espectaculares han definido, en buena medida, el que algunos señores mayas antiguos sean más conocidos que otros. Gobernantes como K'ihnich Janaab' Pakal de Palenque o Jasaw Chan K'awiil de Tikal, por ejemplo, han cautivado al público no tanto por su vida y obra sino por sus fastuosas tumbas, las cuales se han convertido en emblemas nacionales de México y Guatemala. Reproducciones de sus esculturas e inscripciones pueden encontrarse casi en cualquier tienda de museo, y recuentos detallados de sus vidas —ocasionalmente fantasiosos— se presentan en la gran mayoría de los libros que abordan de manera general el tema de la civilización maya clásica.

Esta situación ha cambiado en las últimas décadas, pues con el desciframiento de la escritura maya y la paulatina reconstrucción del escenario histórico de las numerosas capitales que se desarrollaron en la región de las Tierras Bajas se ha revelado la existencia de gobernantes destacados que fueron actores fundamentales en el paisaje político, como Yuhkno'm Ch'e'n II de Calakmul, Campeche, o B'ajlaj Chan K'awiil de Dos Pilas, Guatemala. Estos dos gobernantes protagonizaron una de las contiendas bélicas mejor documentadas del periodo Clásico maya; su antagonismo y posterior alianza definió la geografía política de la región del río de la Pasión desde mediados del siglo VII y hasta las últimas décadas del VIII. Una crónica considerablemente detallada de tal guerra fue escrita en Dos Pilas, una ciudad ubicada en la región Petexbatún, en el monumento que hoy conocemos como Escalera Jeroglífica 2. Para poder contextualizar esta inscripción es necesario hablar de su protagonista, B'ajlaj Chan K'awiil, uno de los gobernantes mayas más interesantes y enigmáticos de la época clásica.

LA REGIÓN PETEXBATÚN
ANTES DEL ESTABLECIMIENTO DE DOS PILAS

Petexbatún es el nombre actual que designa un territorio de aproximadamente 50 km² en Guatemala. El nombre se deriva del río Petexbatún, el cual es un afluente del río de la Pasión, un sistema fluvial que se extiende desde las montañas de la Alta Verapaz, en el norte, hasta la confluencia del río Salinas. El nombre Petexbatún en la actualidad es más amplio, pues abarca no sólo el territorio situado entre los ríos Pasión y Salinas, también sus afluentes y cuencas. Sus fronteras naturales están formadas por estos dos ríos: el Salinas al norte y el Pasión hacia el sur¹ (figura 1).

El Petexbatún es en esencia una región formada por roca sedimentaria de terreno kárstico tropical con numerosas aguadas, cuevas y nacimientos.² Los suelos aluviales de la región contienen áreas kársticas elevadas sin problemas de drenaje, así como vegetación de bosque alto tropical a lo largo de las orillas de las escarpas, o acantilados; presentan tierras que pueden producir cultivos anuales si se administran de forma adecuada.³ La zona del Petexbatún también tiene áreas

¹ Peter L. Mathews y Gordon R. Willey, "Prehistoric Polities of the Pasión Region: Hieroglyphic Texts and their Archaeological Settings", en *Classic Maya Political History: Hieroglyphic and Archaeological Evidence*, T. Patrick Culbert (ed.), Cambridge, Cambridge University Press, 1991, p. 30-33; Arthur A. Demarest, *The Petexbatun Regional Archaeological Project. A Multidisciplinary Study of the Maya Collapse*, Nashville, Vanderbilt University Press, 2006, p. 15-17.

² Matt O'Mansky y Nicholas P. Dunning, "Settlement and Late Classic Political Disintegration in the Petexbatun Region, Guatemala", en *The Terminal Classic in the Maya Lowlands. Collapse, Transition, and Transformation*, Arthur A. Demarest, Prudence M. Rice y Don S. Rice (eds.), Boulder, University Press of Colorado, 2004, p. 87.

³ Nicholas P. Dunning, "El uso prehispánico de la tierra y la historia cultural de la región del Río de la Pasión: una reexaminación", en *Proyecto Arqueológico Regional Petexbatún. Informe preliminar número 3. Tercera temporada 1991*, Arthur A. Demarest, Takeshi Inomata, Héctor Escobedo y Joel Palka (eds.), Guatemala, Instituto de Antropología e Historia de Guatemala, 1991, p. 887-895; Nicholas P. Dunning, "Análisis de fosfato de la tierra arqueológica y el patrón agrícola en la región de Petexbatún", en *Proyecto Arqueológico Regional Petexbatún. Informe preliminar número 5. Quinta temporada 1993*, Juan Antonio Valdés, Antonia Foias, Takeshi Inomata, Héctor Escobedo y Arthur Demarest (eds.), Guatemala, Instituto de Antropología e Historia de Guatemala, 1993, p. 165-169; Nicholas P. Dunning, Timothy Beach y David Rue, "Investigaciones paleoecológicas y los antiguos sistemas agrícolas de la región de Petexbatún", en *Proyecto Arqueológico Regional Petexbatún. Informe preliminar número 6. Sexta temporada 1994*, Arthur A. Demarest, Juan Antonio Valdés y Héctor Escobedo (eds.), Guatemala, Instituto de Antropología e Historia de Guatemala, 1994, p. 505-521.

húmedas de temporal, donde encontramos suelos pertenecientes a tierras elevadas y bajas de drenaje lento, así como tierras húmedas perennes, de naturaleza hidromórfica, y sujetas a inundaciones temporales; las tierras que se ubican en las pendientes son muy fértiles pero frágiles y vulnerables a la erosión, mientras que los suelos que se encuentran en tierras bajas —alrededor de ríos y lagos, en áreas húmedas dominadas por bosques y pantanos— están sujetas a inundaciones de tres a ocho meses al año. La zona ubicada al oeste del lago fue la menos favorable a la agricultura, y debido a la precipitación fluvial en época de lluvias, los niveles del río de la Pasión se elevan 10 m, provocando que el río Petexbatún se tape y retroceda en su afluencia,⁴ ocasionando que las tierras al oeste se inunden entre 5 y 10 m por varios meses.

Es debido a estas características que las capitales mayas más antiguas e importantes del Petexbatún fueron construidas en las zonas altas y las escarpas o pendientes de las montañas, donde el suelo es más fértil y permitió diversas actividades agrícolas a gran escala. Las constantes inundaciones que sufre la región obligaron a las poblaciones a concentrarse en crestas irregulares, penínsulas e islas. Las principales elevaciones las encontramos en la parte superior de la escarpa, justo antes de descender al lago Petexbatún, y están rodeadas de tierras bajas pantanosas. Las elevaciones presentaron suelos bien drenados y acceso a los recursos de flora y fauna variada de las tierras bajas adyacentes, así como suelos bajos de estación seca para la agricultura con un año de cultivo. Los señoríos ubicados en esta zona son Aguateca, Tamarindito y Arroyo de Piedra, los cuales estuvieron cerca de ríos y lagos que les proporcionaron agua potable, así como transporte y comercio a través de los ríos Petexbatún y Pasión.⁵

Una de las capitales más antiguas y poderosas de la zona fue Tamarindito, un sitio construido en un alto cerro que domina gran parte de la región Petexbatún.⁶ Tamarindito fue un señorío bastante

⁴ Thomas Killion, Inez Verhagan, Dirk van Tuerenhout, Daniela Triadan, Lisa Hamerlynck, Matthew McDermott y José Genovés, "Reporte de la temporada 1991 del recorrido arqueológico intersitio de Petexbatún (RAIP)", en *Proyecto Arqueológico Regional Petexbatún. Informe preliminar número 3*, Arthur Demarest, Takeshi Inomata, Héctor Escobedo y Joel Palka (eds.), Guatemala, Instituto de Arqueología e Historia, 1991, p. 592-593.

⁵ María Elena Vega Villalobos, *La entidad política de Dos Pilas: un señorío maya del periodo Clásico*, tesis de doctorado, Universidad Nacional Autónoma de México, 2014, p. 50-53.

⁶ Arthur A. Demarest, *The Petexbatun Regional Archaeological Project...*, p. 131-132.

extenso donde encontramos dos muelles, diversos arroyos, tres lagunas y las tierras más fértiles de la región.⁷ Debido a que esta capital fue construida en lo alto de la escarpa del Petexbatún, su centro urbano estaba dividido en varios grupos, con calzadas y plazas, pero sus estructuras y asentamiento no presentan conjuntos tipo acrópolis ni juego de pelota.⁸ Los edificios se construyeron con piedras canteadas recubiertas de estuco, y en algunos de ellos se han encontrado restos de mascarones.⁹ Los complejos arquitectónicos y los monumentos públicos del sitio —los cuales aparecen desde el año 513—¹⁰ señalan que Tamarindito fue, durante el periodo Clásico Temprano, el centro dominante de la región.

El poder de los gobernantes de Tamarindito se extendió en el Petexbatún, pues algún tiempo después fundaron, a 4 km de distancia, el señorío de Arroyo de Piedra, una capital de menor tamaño que presenta monumentos públicos con inscripciones jeroglíficas que registran diversos eventos rituales protagonizados por los gobernantes de Tamarindito.¹¹

⁷ Juan Antonio Valdés, Antonia Foias, Kitty Emery, Tania Cabrera y Nancy Monterroso, “Poder y gloria en Petexbatún: nuevas evidencias para el centro de Tamarindito”, en *VIII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1994*, Juan Pedro Laporte y Héctor Escobedo (eds.), Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología, 1995, p. 415-416.

⁸ Juan Antonio Valdés y José Suáñavar, “Estudio preliminar de la arquitectura en la región de Petexbatún”, en *Proyecto Arqueológico Regional Petexbatún. Informe preliminar número 3...*, p. 794.

⁹ Juan Antonio Valdés, et al., “Poder y gloria en Petexbatún...”; Juan Antonio Valdés, Antonia Foias y Oswaldo Chinchilla, “Tamarindito: un sitio con historia en la región Petexbatún”, en *VII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1993*, Juan Pedro Laporte y Héctor Escobedo (eds.), Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología, 1994, p. 368-380.

¹⁰ Es probable que el monumento más antiguo de Tamarindito —y quizá de todo el Petexbatún— sea la denominada Estela 5, la cual presenta la fecha 9.3.19.0.0, 4 Ajaw 3 Sak, 21 de octubre de 513. Le sigue la Estela 4, la cual conmemora la fecha 9.6.0.0.0, 9 Ajaw 3 Wayeb, 20 de marzo de 554. Según los investigadores Héctor Escobedo y Federico Fahsen, la Estela 4 menciona al gobernante de Tikal llamado K'ihnich Waaw[?] (ca. 593-628), pero la erosión del registro no permite una identificación plena. Véase Héctor Escobedo, *History and Dynastic Politics in a Classic Maya Court: Investigations at Arroyo de Piedra, Guatemala*, tesis de doctorado, Universidad de Vanderbilt, 2006, p. 127-132; Federico Fahsen, “La Escalinata número 2 de Dos Pilas. La fundación de la ciudad”, en *La cuenca del río de la pasión. Estudios de arqueología y epigrafía maya*, María Elena Vega y Lynneeth Lowe (eds.), México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas, 2012, p. 60.

¹¹ El monumento más temprano de Arroyo de Piedra, la Estela 6, registra una fecha de 9.7.0.0.0, 7 Ajaw 3 K'ank'in, 5 de diciembre de 573. Más de treinta años después fue

Otro sitio importante de la región, desde el periodo Preclásico Tardío, es Aguateca, ubicado cerca del lago Petexbatún (véase figura 1). Este señorío poseía suelos fértiles y bien drenados; durante el Clásico Temprano fue un asentamiento modesto, pero a partir del Clásico Tardío creció de manera considerable¹² debido a su alianza política con B'ajlaj Chan K'awiil y sus sucesores. A partir de unos fragmentos esculpidos hallados durante las excavaciones realizadas en el espacio denominado Barranca Escondida —dentro del sitio de Aguateca— que han sido reconstruidos como las estelas 15, 16, 17 y 18 pertenecientes al periodo Clásico Temprano, algunos investigadores¹³ piensan que Aguateca fue conquistada en el siglo VI por Tamarindito, quien destruyó sus monumentos públicos. Sin embargo, los registros escritos que se conservan en las estelas, así como sus imágenes, no apoyan esta teoría.¹⁴

Las características poco favorables que he descrito de la región Petexbatún evidencian por qué esta zona tuvo un desarrollo más lento que el que se vivió en otras regiones de las Tierras Bajas mayas. Las áreas bajas del Petexbatún, rodeadas de pantanos y de suelos poco fértiles, que sufrían una considerable inundación durante la época de

erigida la Estela 1, en 9.9.0.0.0, 3 Ajaw 3 Sotz', 9 de mayo de 613, un monumento que presenta una firma de artista o escultor, una de las más tempranas del área maya. Véase María Elena Vega Villalobos, "La entidad política de Dos Pilas...", p. 61-74 y "El legado de los escultores: un estudio de las firmas de artistas registradas en los monumentos mayas del periodo Clásico Tardío", *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas*, v. XXXVIII, n. 108, 2016, p. 154-155.

¹² Takeshi Inomata, Daniela Triadan y Claudia Wolley, "Investigaciones arqueológicas en Aguateca, Departamento de Petén", en *VI Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1992*, Juan Pedro Laporte, Héctor Escobedo y Sandra Villagrán de Brady (eds.), Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología, 1993, p. 159-171; Takeshi Inomata, Daniela Triadan, Markus Eberl y Erick Ponciano, "Espacios teatrales y la política de comunidades en el centro Clásico maya de Aguateca, Guatemala", en *Representaciones y espacios públicos en el área maya. Un estudio interdisciplinario*, Rodrigo Liendo Stuardo y Francisca Zalaquett Rock (eds.), México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas, 2012, p. 77-78.

¹³ Markus Eberl, "Descubrimiento de nuevas estelas en Aguateca, Petexbatún", en *XIII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1999*, Juan Pedro Laporte, Héctor Escobedo y A. C. de Suasnávar (eds.), Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología, 2000, p. 531-543; Markus Eberl, "Excavaciones en el área de La Barranca Escondida de Aguateca", en *XVI Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2002*, Juan Pedro Laporte, Bárbara Arroyo, Héctor Escobedo y Héctor Mejía (eds.), Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología, 2003, p. 531-543.

¹⁴ Véase María Elena Vega Villalobos, "La entidad política de Dos Pilas...", p. 74-76.

lluvias, no fueron ocupadas durante el Preclásico Tardío ni el Clásico Temprano, pues no favorecían la subsistencia humana ni las actividades agrícolas. Sin embargo, ahí, en el corazón de las tierras húmedas perennes, en el área descendente de la ladera occidental de la escarpa y lejos de las vías fluviales, al noroeste de Tamarindito y al este de Arroyo de Piedra, B'ajlaj Chan K'awiil (figura 29) estableció su corte en la primera mitad del siglo VII, una capital que hoy llamamos Dos Pilas.

B'AJLAJ CHAN K'AWIIL: CLÁUSULA NOMINAL Y TÍTULOS

En los primeros trabajos epigráficos de los monumentos de Dos Pilas realizados por Stephen D. Houston y Peter Mathews, se designó a este personaje como Gobernante 1; ambos investigadores señalaron que su cláusula nominal incluía el signo de 'Cielo', la frente del dios K y un componente silabográfico que podía leerse **ba-la-ha** o **ma-la-ha**.¹⁵ Este trabajo pionero no presentó una lectura completa ni una traducción del nombre de nuestro gobernante.

Gracias a los avances en el campo de la epigrafía maya, ahora sabemos que el nombre de B'ajlaj Chan K'awiil —como el de muchos otros gobernantes— forma una frase completa con verbo, objeto y sujeto. El verbo contenido en la cláusula nominal, una roca fracturada, es el logograma **B'AJ**, 'golpear, pegar, martillar' (figura 30a); este verbo es de categoría afectiva o de reiteración, es decir, expresa golpes repetitivos, razón por la cual el verbo en el nombre de este gobernante incorporó el sufijo *-laj* (a través de los fonogramas **la** y **ja**) como intensificador, de tal suerte que *b'ajlaj* significa 'golpear, pegar, martillar repetidamente'.¹⁶ Este verbo no sólo era escrito en su variante logográfica, también a través de los fonogramas **b'a**, **la** y **ja**, los cuales permitieron su desciframiento (figura 30b).

El objeto de este verbo es *chan*, 'Cielo', escrito a través del logograma **CHAN** y el fonograma **na** como sufijo y complemento fonético.

¹⁵ Stephen D. Houston y Peter Mathews, *The Dynastic Sequence of Dos Pilas, Guatemala*, San Francisco, Pre-Columbian Art Research Institute, 1985, p. 9-10.

¹⁶ Érik Velásquez García, "Terminología arquitectónica en los textos jeroglíficos mayas y nahuas", en *La arquitectura precolombina en Mesoamérica*, María Teresa Uriarte (ed.), México, Jaca Book/Instituto Nacional de Antropología e Historia/Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2009, p. 268.

Finalmente, el sujeto es el dios K'awiil —también conocido como dios K—, el cual fue escrito siempre con el logograma **K'AWIL** y, en ocasiones, con el silabograma **la** como complemento fonético (figuras 30a y 30b). *B'ajlaj Chan K'awiil*, entonces, se traduce como '[el dios] K'awiil [que] martillea el Cielo', un nombre que muy posiblemente hace referencia a la tormenta.

Los títulos ostentados por B'ajlaj Chan K'awiil son numerosos. El primero es el glifo emblema *k'uhul Mutu'l ajaw*, 'señor sagrado de Mutu'l' (figura 31a).¹⁷ Otro título que encontramos en sus registros es *ucha'n Tajal Mo'*, 'guardián de Tajal Mo'', un individuo que quizá fue originario de la ciudad de Machaquilá, en la zona del río de la Pasión (figura 31b). También utilizó *b'aahkab'*, 'cabeza de la tierra', ostentado por todos los gobernantes clásicos (figura 31c); encontramos otro título no descifrado que incorporó el agentivo *aj* y los logogramas **CH'AK** y **TUN** (figura 31d); *b'aahte'*, literalmente 'primera lanza', un título que tenía el sentido más amplio de 'capitán de guerra', el cual fue relacionado con *pitz'iil*, 'jugador de pelota' (figura 31e); *uux wi-nikhaab' ajaw*, 'señor de tres veintenas de años' (figura 31f), así como *unaahb'nal K'inich*, 'lugar del lago del dios Solar', título ostentado únicamente por la realeza tikaleña que B'ajlaj Chan K'awiil utilizó en sus monumentos, pero que no fue usado por ninguno de sus descendientes (figura 31g).

Un nuevo reino en el Petexbatún

Las exploraciones arqueológicas llevadas a cabo en la ciudad de Dos Pilas han mostrado que toda la ocupación y la arquitectura son posteriores al siglo VII,¹⁸ evidenciando que esta capital no existía antes de la llegada de B'ajlaj Chan K'awiil, a diferencia de los centros vecinos de Tamarindito, Arroyo de Piedra y Aguateca. Aunque contamos

¹⁷ Recientemente, Dmitri Beliaev ha propuesto, a partir de su análisis de la Estela 31 de Tikal, que el signo principal del glifo emblema de Tikal que leemos **MUT**, en realidad se leía **KUK**, *kuku'l* en la transcripción. Aunque su propuesta es interesante, en este trabajo sigo leyendo el emblema de Tikal y Dos Pilas como *Mutu'l*. Véase *Proyecto Atlas Epigráfico de Petén, fase I. Informe final número 1, temporada abril-mayo 2013*, Dimitri Beliaev y Mónica de León (eds.), Guatemala, Instituto de Arqueología e Historia de Guatemala, 2013, p. 45.

¹⁸ Arthur A. Demarest, *The Petexbatun Regional Archaeological Project...*, p. 136-141.

con varias inscripciones que documentan gran parte de la vida y reinado de B'ajlaj Chan K'awiil, hasta ahora desconocemos el momento y las razones por las cuales llegó a la región Petexbatún; la erosión que presentan los bloques esculpidos que forman la sección central de la Escalera Jeroglífica 2, donde fueron registrados diversos eventos acaecidos durante la infancia de B'ajlaj Chan K'awiil, hace imposible descifrar qué ocurrió al interior de la realeza tikaleña para que uno de sus miembros, hijo del gobernante en turno de esa gran urbe, abandonara la ciudad y decidiera establecer un nuevo reino en el corazón de la región pantanosa del Petexbatún.

Epigrafistas como Simon Martin y Nikolai Grube han señalado que a pesar de que Dos Pilas fue una capital modesta, tuvo un crecimiento espectacular que ilustra parte de las diversas estrategias políticas que los señoríos más poderosos del periodo Clásico idearon para controlar la zona de las Tierras Bajas.¹⁹ Basados en la hipótesis de que las maniobras políticas emprendidas por las ciudades de Tikal y Calakmul fueron los ejes fundamentales que definieron la trayectoria histórica de numerosos señoríos mayas, han propuesto que las victorias, alianzas y derrotas de los gobernantes de Tikal y Calakmul —de este último más extensamente de la dinastía Kanu'l, asentado durante el periodo Clásico Temprano en Dzibanché y en el Clásico Tardío en Calakmul— fueron sucesos de vital importancia que no sólo influyeron en su esfera geopolítica inmediata, sino también en el desarrollo de todos los centros que estuvieron bajo su control. Esto es particularmente evidente en Dos Pilas, pues las inscripciones tempranas señalan que entre B'ajlaj Chan K'awiil y el gobernante de Calakmul, Yuhkno'm Ch'e'n II (636-686), existió una estrecha relación política que muy probablemente avivó la guerra fraticida que se desató entre los gobernantes de Tikal y Dos Pilas en la segunda mitad del siglo VII.

A pesar de la erosión y poca claridad que presentan los primeros bloques labrados de la Escalera Jeroglífica 2, algunos autores han propuesto que la fundación del señorío de Dos Pilas fue ordenada por el gobernante de Tikal para crear un puesto militar en el Petexbatún y detener de algún modo la creciente expansión de Calakmul, una expansión que a finales del siglo VI y principios del VII se había

¹⁹ Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya Kings and Queens. Deciphering the Dynasties of the Ancient Maya*, 2a. ed., Londres, Thames & Hudson, 2008, p. 55.

incrementado considerablemente en las Tierras Bajas, permitiendo la intrusión de Kanu'1 en asuntos dinásticos de diversos señoríos de la región del río de la Pasión, así como el control de ciertas vías fluviales.²⁰ Ante esta terrible situación, el gobernante en turno de Tikal envió a su hijo al Petexbatún, el joven B'ajlaj Chan K'awiil, para controlar dicho puesto militar y frenar así los ataques de la dinastía Kanu'1 por ese sector.²¹ Tanto Erik Boot²² como Federico Fahsen²³ señalan que B'ajlaj Chan K'awiil llegó al Petexbatún cuando tenía cuatro años de edad, en la fecha 9.9.16.6.13, 7 Ben 16 Xul, 27 de junio de 629, y que siete años después, en 9.10.3.7.17, 3 Kaban 5 Xul, 14 de junio de 636, realizó en Tikal su ceremonia de entronización. Siguiendo este argumento, se ha propuesto que pocos años después de ser fundada Dos Pilas, el relativo aislamiento y debilidad que ésta presentaba alentó al gobernante Yuhkno'm Ch'e'n II a atacarla, provocando el destierro de B'ajlaj Chan K'awiil y su total sumisión, la cual desencadenó una cruenta lucha entre los gobernantes B'ajlaj Chan K'awiil y Nu'n Jol Chaahk de Tikal²⁴ que terminó con la derrota y muerte de este último.

Esta reconstrucción histórica que expone el surgimiento y fundación de Dos Pilas es sin duda muy atractiva, pues explica por qué los señores de este sitio utilizaron el mismo glifo emblema que los gobernantes de Tikal, así como las razones por las que los mandatarios de ambas capitales se enfrentaron de una manera tan cruenta. Desafortunadamente, lo que hoy podemos leer de los peldaños inscritos de la sección central de la Escalera Jeroglífica 2 no respalda esta reconstrucción, de tal suerte que los primeros años de B'ajlaj Chan K'awiil aún son enigmáticos.²⁵ Lo único que podemos inferir por las

²⁰ Arthur A. Demarest, *Ancient Maya. The Rise and Fall of a Rainforest Civilization*, Londres, Cambridge University Press, 2004, p. 222-228.

²¹ Arthur A. Demarest, *The Petexbatun Regional Archaeological Project...*, p. 138.

²² Erik Boot, "The Life and Times of B'alah Chan K'awil of Mutal (Dos Pilas), according to Dos Pilas Hieroglyphic Stairway 2", *Mesoweb*, 2002, p. 4.

²³ Federico Fahsen, Jorge Mario Ortiz, Jeannette Castellanos y Luis Fernando Luin, "La Escalinata 2 de Dos Pilas, Petén: Los nuevos escalones", en *XVI Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2002*, Juan Pedro Laporte, Bárbara Arroyo, Héctor Escobedo y Héctor Mejía (eds.), Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología, 2003 p. 686.

²⁴ Stephen D. Houston e Takeshi Inomata, *The Classic Maya*, Cambridge, Cambridge University Press, 2009, p. 109-111.

²⁵ Véase Stanley Paul Guenter, "The Inscriptions of Dos Pilas Associated with B'ajlaj Chan K'awiil", *Mesoweb*, 2003, p. 2.

inscripciones de Dos Pilas es lo siguiente: B'ajlaj Chan K'awiil pertenecía al linaje gobernante de Tikal, era, en efecto, un *k'uhul Mutu'l ajaw*, un 'señor sagrado de Mutu'l', como aparece en su cláusula nominal, y no un miembro de un grupo menor cuyas aspiraciones políticas pudieron provocar su exilio.²⁶

B'ajlaj Chan K'awiil: entronización y primeros años

B'ajlaj Chan K'awiil nació en 9.9.12.11.2, 8 Ik' 5 Keh, 15 de octubre de 625; fue hijo de K'ihnich Muwaan Jol II,²⁷ gobernante de Tikal, quien posiblemente ocupó el trono de la ciudad en las primeras décadas del siglo VII. Según el Escalón 4, sección central de la Escalera Jeroglífica 2, a los diez años fue designado heredero al trono a través de un ritual de infancia que fue descrito como *yahx k'alhu'naj*, 'primera atadura de banda'. Ocho años después, en la fecha 9.10.10.17.2, 4 Ik' 15 Mak, 10 de noviembre de 643, B'ajlaj Chan K'awiil se entronizó, muy probablemente residiendo ya en el Petexbatún. Su ascensión fue registrada a través de la expresión *ch'amaw k'awiil*, 'recibió [el] K'awiil',

²⁶ El hecho de que B'ajlaj Chan K'awiil decidiera establecerse en la región Petexbatún quizá no fue fortuito, pues el señorío de Tikal mantenía vínculos con la zona del río de la Pasión desde finales del siglo VI; es muy probable que la madre del gobernante tikaleno K'ihnich Waaw[?] (ca. 593-628) —el sucesor de Wak Chan K'awiil (537-562)—, fuera originaria de la región del río de la Pasión. Esto podría explicar el repentino interés de Tikal por la zona, a finales del siglo VI y principios del VII, la cual se encontraba alejada de los turbulentos sucesos que tenían lugar en el Petén central. Los escasos registros escritos de este periodo muestran que la relación que Tikal mantuvo con estos centros y otros del río de la Pasión —como Altar de Sacrificios— se limitó a actos políticos y rituales, y no tenemos evidencia material ni epigráfica de que Tikal estableciera un centro militar dirigido por una sección de la realeza. Véase Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the maya...*, p. 26-42; Stanley Paul Guenter, *Under a Falling Star: The Hiatus at Tikal*, tesis de doctorado, Universidad La Trobe, 2002, p. 13-138.

²⁷ El Panel 6 de Dos Pilas presenta una inscripción parcialmente borrada que registró una fecha de Serie Inicial, pues el jeroglífico introductor de ésta, ubicada en los bloques A1-B2, aún es visible. Los siguientes cartuchos jeroglíficos se han perdido y sólo puede inferirse que registraron, en parte, el nombre de una mujer. Los bloques A7 a B8, que sí se conservaron, presentan el relacionador de parentesco *unihiin*, 'hijo [de hombre]', seguido por el nombre K'ihnich Muwaan Jol, quien ostenta el glifo emblema de Tikal, *k'uhul Mutu'l ajaw*, 'señor sagrado de Mutu'l', y el título *b'aahkab'*, 'cabeza de la tierra', ambos denotando su estatus como gobernante de Tikal. Aunque el nombre de B'ajlaj Chan K'awiil no se preservó, es casi seguro que este tablero registró el nombre de sus progenitores.

una frase que describe la ceremonia de investidura que era común en los registros escritos de los gobernantes de la dinastía Kanu'l, pero que nunca fue utilizada en las inscripciones de Tikal.²⁸

La vida política de B'ajlaj Chan K'awiil está definida, en gran medida, por la guerra que sostuvo con su medio hermano, el gobernante de Tikal, Nu'n Jol Chaahk; a partir de lo que tenemos registrado en las Escaleras Jeroglíficas 2 y 4, el conflicto entre ambos se inició en el año 648, cuando B'ajlaj Chan K'awiil derrotó y dio muerte al señor Lam Naah K'awiil de Tikal, identificado en Dos Pilas como *Ajpa'tuun*, 'el de la muralla',²⁹ un personaje del que no sabemos nada, ni siquiera el contexto en que se produjo este enfrentamiento que condujo a su captura y muerte. Lo que es interesante resaltar es que el segundo registro de esta victoria, labrado en el Escalón 4 de la Escalera Jeroglífica 4, liga la derrota de Lam Naah K'awiil con una declaración política fundamental: B'ajlaj Chan K'awiil se identifica a sí mismo como el *yajaw*, 'vasallo', del gobernante Yuhkno'm Ch'e'n II de Calakmul, quizá con la intención de señalar que él contaba con el apoyo de Calakmul desde los primeros años de su gobierno. Sin embargo, las relaciones y alianzas políticas entre los señoríos mayas eran en cierta medida inestables, y aún se nos escapan varios puntos importantes de su dinámica; un ejemplo claro de esto lo encontramos en Dos Pilas, pues dos años después de que B'ajlaj Chan K'awiil se describiera como vasallo del señor de Calakmul, Yuhkno'm Ch'e'n II atacó Dos Pilas y obligó a B'ajlaj Chan K'awiil a huir y buscar refugio en Aguateca, donde el gobernante de Dos Pilas debió residir un tiempo considerable, quizá hasta el año 670.

Algunos años después del ataque de Calakmul a Dos Pilas, el hijo de Yuhkno'm Ch'e'n II, Yuhkno'm Yihch'aak K'ahk', fue desig-

²⁸ Aunque los textos jeroglíficos de B'ajlaj Chan K'awiil fueron realizados a partir del año 680, es interesante notar que, a través de esta frase de entronización, nuestro gobernante quiso mostrar que su relación con Calakmul existía desde el momento en que él accedió al trono.

²⁹ Velásquez García señala que *pa'tuun* significa 'muralla' o 'pared de piedra', en "Terminología arquitectónica...", p. 269. Este título es interesante, pues se ha propuesto que una gran muralla fue construida en Tikal a finales del reinado de K'ihnich Muwaan Jol II o principios del mandato de Nu'n Jol Chaahk, alrededor del año 650. Para Guenter, es probable que este personaje identificado como 'el de la muralla' fuera un guerrero tikaleño encargado de vigilar y resguardar los "campos agrícolas rurales", véase Stanley Paul Guenter, "Under a Falling Star...", p. 175-176.

nado como heredero al trono de la casa reinante de Kanu'l; dicho evento ritual fue realizado en el sitio de Yaxhá (figura 1) y fue presenciado tanto por B'ajlaj Chan K'awiil como por Nu'n Jol Chaahk.³⁰ No sabemos mucho de lo ocurrido en los siguientes años, sólo que B'ajlaj Chan K'awiil atacó sitios menores de la región, como Kob'an, donde derrotó a Tab' Chami, y posiblemente Machaquilá, un señorío ubicado en el margen occidental del río de la Pasión (figura 1), donde capturó a Tajal Mo'.

Pero esta aparente calma no duró mucho, pues Nu'n Jol Chaahk de Tikal atacó Dos Pilas en el año 672, obligando a B'ajlaj Chan K'awiil a huir y refugiarse ahora en el sitio de Chaahk Naah, un señorío de ubicación desconocida que quizá estaba al norte de Dos Pilas.³¹ Es muy probable que B'ajlaj Chan K'awiil escapara con su consorte, una señora procedente de la casa reinante de Itzán, y con algunos miembros de su corte, pues durante este exilio nació su primogénito, Itzamnaah Kokaaj K'awiil (698-726). Durante el refugio de B'ajlaj Chan K'awiil en Chaahk Naah, quizá Nu'n Jol Chaahk ordenó la quema de Dos Pilas para, un año después, en 673, atacar el sitio de Chaahk Naah y enviar al gobernante de Dos Pilas nuevamente al exilio, en esta ocasión, a la ciudad de Hiixwitz —las modernas Zapote Bobal y El Pajara!—, en el Petén guatemalteco.

La guerra entre Dos Pilas y Tikal terminó en la fecha 9.12.6.16.17, 11 Kaban 10 Sotz', 30 de abril de 679, cuando las huestes de ambos gobernantes volvieron a enfrentarse; las inscripciones no registran dónde ocurrió esta batalla, únicamente señalan la derrota del gobernante de Tikal y su muerte. Dicha derrota, contenida en el Escalón 3, sección oeste de la Escalera Jeroglífica 2, fue descrita a través de una fórmula literaria que se utilizó para referir victorias militares contundentes, la cual combinó las figuras de la equivalencia y la hipérbole —exageración usada para exaltar o denigrar un suceso— para obtener un relato muy expresivo de la derrota del señor de Tikal:³² *jub'uuy*

³⁰ Tanto Fahsen como Guenter señalan que esta reunión fue en extremo humillante para el gobernante de Tikal, quien fue obligado a reconocer al pequeño hijo de Yuhkno'm Ch'e'n II como futuro rey de Calakmul. Véase Federico Fahsen, *et al.*, "La Escalinata 2 de Dos Pilas...", y Stanley Paul Guenter, "Under a Falling Star...", p. 180-181.

³¹ Stanley Paul Guenter, "The Inscriptions of Dos Pilas...", p. 23.

³² Alfonso Lacadena García-Gallo, "Lengua y literatura mayas jeroglíficas", en *Los mayas: voces de piedra*, Alejandra Martínez de Velasco Cortina y María Elena Vega Villalobos (eds.), Madrid, Turner/Ámbar Diseño/Universidad Nacional Autónoma de México, 2015, p. 117.

uto'k' upakal Nu'n Jol Chaahk; naahb'aj uch'ich'el, witzij ujolil Uuxlaju'ntzuk Mutu'lnaal, 'las armas de Nu'n Jol Chaahk se abatieron; la sangre de los de Uuxlaju'n Mutu'l Tzuk se convirtió en mar [y] sus cráneos se apilaron como montañas.' Esta victoria contundente ante las tropas de Tikal no sólo dotó de gran poder y prestigio a B'ajlaj Chan K'awiil, también le permitió comenzar a construir su ciudad, erigir monumentos tallados y celebrar una serie de importantes rituales.

En la Estela 9 —escultura que presenta la única imagen conocida de B'ajlaj Chan K'awiil (figura 29)— fue conmemorado un rito de personificación del dios del maíz realizado por B'ajlaj Chan K'awiil en la fecha de final de periodo 9.12.10.0.0, 9 Ajaw 18 Sotz', 7 de mayo de 682. Dos años después, en 684, B'ajlaj Chan K'awiil celebró su tercer veintena de años —*k'atuun*— en 9.12.12.11.2, 2 Ik' 10 Muwan; los festejos incluyeron una danza en el interior de una de las cuevas de Dos Pilas. El 3 de abril del año 686, B'ajlaj Chan K'awiil asistió a la entronización del hijo de Yuhkno'm Ch'e'n II, llamado Yuhkno'm Yihch'aak K'ahk' (686 ca. 695), quien debutó en el señorío de Kanu'l en la fecha 6 Manik 5 Sip, 9.12.13.17.7, 3 de abril de 686; este evento se realizó en Chi'k Naahb', la zona central de Calakmul.

UN REINO ENTRE LOS PANTANOS

Dos Pilas fue construida en un terreno que se ubica entre los manantiales que desembocan en la base del acantilado del Petexbatún,³³ en el área descendente de la ladera occidental de la escarpa; éste es un terreno que se inunda considerablemente y forma grandes áreas pantanosas que no presentan las condiciones necesarias para construir canales ni campos drenados, un aspecto geológico que explica por qué en Dos Pilas no existieron huertos ni terrazas agrícolas.³⁴ Estas características poco favorables obligaron a B'ajlaj Chan K'awiil y a sus sucesores a buscar otras fuentes de subsistencia, las cuales permitirían la creación de un centro notable. A pesar de que Dos Pilas tuvo un desarrollo urbano acelerado, sus constructores lograron crear un

³³ Nicholas P. Dunning, "El uso prehispánico de la tierra...", p. 891.

³⁴ Nicholas P. Dunning, Timothy Beach y David Rue, "The Paleoecology and Ancient Settlement of the Petexbatun Region, Guatemala", *Ancient Mesoamerica*, Cambridge University Press, v. 8, n. 2, otoño 1997, p. 258.

espacio ordenado con diversas áreas públicas que sirvieron para concentraciones masivas y presiones, con numerosos conjuntos habitacionales de diverso rango social, los cuales fueron construidos en torno a palacios y grupos ceremoniales destacados.

Es muy probable que en sus inicios Dos Pilas fuera una especie de bastión o fortaleza militar más que un señorío; quizá su fundación como centro político y capital de residencia ocurrió en la fecha 9.12.5.10.1, 9 Imix 4 Pax, 20 de diciembre de 677;³⁵ si esto es correcto, B'ajlaj Chan K'awiil comenzó la construcción de su ciudad durante la última década de su reinado; la traza que concibió ordenó el núcleo arquitectónico siguiendo un patrón ideológico muy claro que fue marcado por las más de 20 cuevas que se ubican en la zona, las cuales dotaron al sitio de poder y prestigio a nivel regional.

Tanto la Plaza Central como parte del Complejo Murciélagos comenzaron a ser construidos durante el reinado de B'ajlaj Chan K'awiil. La primera presenta al sur la Estructura L5-49, el edificio más grande de todo el conjunto, pues mide 25 m de alto por 30 m de largo; en su parte frontal la estructura presenta una amplia escalinata donde se adosaron los 18 paneles tallados que forman la Escalera Jeroglífica 2. Esta escalinata está flanqueada por dos monumentos inscritos, los paneles 6 y 7 que registran, respectivamente, el nombre de los progenitores de B'ajlaj Chan K'awiil y la entronización del gobernante de Kanu'l, Yuhkno'm Yihch'aak K'ahk'. A través de escalones largos y estrechos se llega a la cima del edificio donde fueron edificados tres templos.³⁶ Entre los escombros de dichos templos fueron recuperados fragmentos tallados de los paneles 8, 9 y 18.³⁷

³⁵ Esta propuesta se basa en el Escalón 4, sección oeste de la Escalera Jeroglífica 2 donde se registra la llegada —a través del verbo *huli*— de B'ajlaj Chan K'awiil. La expresión *huli*, en diversos documentos mayas —tanto prehispánicos como coloniales—, tiene repercusiones políticas trascendentales, pues en éstos, el verbo *hul* se utilizó para documentar eventos relacionados con establecimiento y fundación de un nuevo orden político. Véase Andrés Ciudad Ruiz y Alfonso Lacadena García-Gallo, "Migraciones y llegadas: mito, historia y propaganda en los relatos mayas prehispánicos en las Tierras Bajas", en *Díasporas, migraciones y exilios en el área maya*, Mario Humberto Ruz, Joan García Targa y Andrés Ciudad Ruiz (eds.), México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2009.

³⁶ Joel W. Palka, *Classic Maya Social Inequality and the Collapse at Dos Pilas, Peten, Guatemala*, tesis de doctorado, Universidad de Vanderbilt, 1995, p. 339-340; Arthur A. Demarest, *The Petexbatun Regional Archaeological Project...*, p. 92-94.

³⁷ La considerable erosión de estos paneles ha impedido su fechamiento. Aunque los otros monumentos adosados a la Estructura L5-49 registran eventos políticos y rituales de

Es muy probable que B'ajlaj Chan K'awiil y su familia residieran en el conjunto arquitectónico denominado El Palacio, ubicado detrás de la Estructura L5-49, dentro de la Plaza Central. El Palacio es un grupo residencial que fue atravesado en su totalidad por un muro defensivo construido a finales del siglo VIII. En uno de sus edificios, en la Estructura 35, fueron colocados los cinco paneles labrados que forman la Escalera Jeroglífica 4. Entre los restos de la fachada de la Estructura 35 se encontraron diversos bloques esculpidos que formaron parte de una ornamentación de mosaico que es común en los conjuntos residenciales mayas, pero único en Dos Pilas.³⁸

El Complejo Murciélagos, ubicado a 450 m al noroeste de la Plaza Central, es uno de los conjuntos arquitectónicos residenciales y rituales más destacados de Dos Pilas, y aunque su ocupación y ampliación se intensificó en el siglo VIII, comenzó a construirse durante el reinado de B'ajlaj Chan K'awiil. Este complejo se encuentra en la zona más alta de Dos Pilas, por lo que no sufría con las constantes inundaciones. Presenta numerosas estructuras hechas con mampostería fina y todas tuvieron pisos de estuco. En el lado oeste encontramos la Estructura N5-7, una de las más bellas de Dos Pilas; es un edificio piramidal bastante bien preservado que mide 7.5 m de alto. Es una estructura atípica en la ciudad, pues el material que se utilizó en su construcción —bloques canteados con un acabado en estuco— no era común entre los materiales empleados en el sitio.³⁹ Su altura —con un ángulo de pendiente de la escalinata muy pronunciado—, diseño y acabado recuerdan a los edificios de Tikal, algo que hace pensar a Arthur Demarest que ahí fue enterrado B'ajlaj Chan K'awiil.

B'ajlaj Chan K'awiil, algunos autores no atribuyen los paneles 8, 9 y 18 a este gobernante. Véase Stanley Paul Guenter, "The Inscriptions of Dos Pilas...", p. 2; Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya...*, p. 56.

³⁸ Stacey Symonds, Bárbara Arroyo y Stephen D. Houston, "Operación DP11: Investigaciones en el Palacio de Dos Pilas", en *Proyecto Arqueológico Regional Petexbatún. Informe preliminar número 2. Segunda temporada 1990*, Arthur A. Demarest y Stephen D. Houston (eds.), Guatemala, Instituto de Arqueología e Historia, 1990, p. 235-239.

³⁹ Arthur A. Demarest y Héctor Escobedo, "Operaciones de rescate en un Santuario Ancestral en el Grupo Murciélagos. Suboperación DP39B", en *Proyecto Arqueológico Regional Petexbatún. Informe preliminar número 6. Sexta temporada 1994*, Arthur A. Demarest, Juan Antonio Valdés y Héctor Escobedo (eds.), Guatemala, Instituto de Arqueología e Historia, 1994, p. 491.

Por textos jeroglíficos posteriores sabemos que B'ajlaj Chan K'awiil tuvo al menos dos hijos. Uno de ellos, Itzamnaaj Kokaaj K'awiil, se convirtió en gobernante de Dos Pilas algunos años después de la muerte de su padre. Itzamnaaj Kokaaj K'awiil fue hijo de una mujer del sitio de Itzán, en la región del río de la Pasión, un señorío antiguo y prestigioso en la zona. Su segundo vástago documentado fue una mujer, la señora Seis Cielo, quien gobernó el señorío de Naranjo, Guatemala, a finales del siglo VII y siempre ostentó en sus registros el título *k'uhul Mutu'l ajaw*, 'señora sagrada de Mutu'l'. La señora Seis Cielo fue hija de una mujer aparentemente local identificada como señora B'ulu' que quizá pertenecía a Dos Pilas, pero no tenemos ninguna prueba de ello.

B'ajlaj Chan K'awiil murió entre 692 y 698, un dato que hasta ahora no se ha encontrado en los registros, a pesar de que este gobernante nos legó documentos que permiten conocer algunos años de su reinado con un detalle sin paralelo en las inscripciones mayas; su gobierno, que duró alrededor de treinta años, redefinió la geografía política de la región Petexbatún, e inició una tradición político-ritual que fue seguida por sus sucesores. A pesar de que B'ajlaj Chan K'awiil se destacó por ser un estratega político y un militar extraordinario, sus sucesores no fueron tan hábiles, y el señorío que fundó no duró más de cien años, pues fue destruido en las últimas décadas del siglo VIII por sus antiguos aliados, Tamarindito y Arroyo de Piedra, dentro de una violencia endémica que llevó al colapso de toda la región Petexbatún.

CORPUS DOCUMENTAL

Las inscripciones que con seguridad podemos atribuir a B'ajlaj Chan K'awiil son las contenidas en los paneles 6 y 7, la Estela 9, la Escalera Jeroglífica 4 y una parte de la Escalera Jeroglífica 2, todos ellos realizados a partir del año 680. Los textos tallados en las Escaleras Jeroglíficas 2 y 4 documentan detalladamente el conflicto bélico que B'ajlaj Chan K'awiil mantuvo con el gobernante de Tikal, Nu'n Jol Chaahk (657-679). Es importante señalar que esta guerra sólo la encontramos documentada en Dos Pilas, pues las inscripciones de los sitios del Petexbatún —Aguateca, Arroyo de Piedra y Tamarindito—, así como las de Tikal y Calakmul, no registran nada en absoluto.

ESCALERA JEROGLÍFICA 2

Los dieciocho escalones tallados que conforman el texto de la Escalera Jeroglífica 2 fueron colocados en la amplia escalinata frontal de la Estructura L5-49, en la Plaza Central de Dos Pilas. Los bloques inscritos forman en su conjunto el texto jeroglífico más largo encontrado hasta ahora en el sitio, así como una de las crónicas bélicas más detalladas que poseemos de los mayas del periodo Clásico. La Escalera Jeroglífica 2 presenta variantes caligráficas muy marcadas, las cuales evidencian que su realización llevó varios años, por lo que es factible pensar que se inició durante el reinado de B'ajlaj Chan K'awiil y fue concluida a finales del siglo VII o principios del VIII, cuando ya era gobernante su hijo Itzamnaah Kokaaj K'awiil.

Debido a que cada escalón registra eventos fechados de manera independiente, presentaré el análisis epigráfico y la traducción de cada uno de ellos por separado. El texto se inicia en la sección central, continúa en la parte este y concluye en la sección oeste, cada una de ellas conformada por seis escalones tallados que muestran diversos grados de erosión y fragmentación. Al final, el lector encontrará la traducción completa de la inscripción contenida en la escalinata.⁴⁰

Escalón 6, sección central

El escalón fue elaborado en bloques de piedra caliza y colocado en la parte central de la escalinata inferior de la Estructura L5-49, donde se encuentra actualmente. Mide 40 cm de alto, 33 cm de ancho y 2.94 m de largo.⁴¹ La inscripción se inicia con un número de distancia de dos días, once veintenas y dos años —2.11.2—, el cual debe sumarse a la fecha de final de periodo 2 Ajaw 13 Pop, 9.9.10.0.0, 18 de marzo de 623, para llegar a la Rueda de Calendario 8 Ik' 5 Keh, 9.9.12.11.2, 15 de octubre de 625, la fecha de nacimiento de B'ajlaj Chan K'awiil. La veintena inscrita en el escalón es Ch'en —en la posición E1—, pero tanto por el número de distancia como por la fecha inicial podemos corregirla por la veintena Keh.

⁴⁰ Los dibujos de los 18 escalones de la Escalera Jeroglífica 2 pueden consultarse en el informe de Federico Fahsen, *et al.*, “La Escalinata 2 de Dos Pilas, Petén...”

⁴¹ *Ibidem*, p. 685.

Transliteración

(A1) 2-**he-wa**-10-**WINIK** (B1) 2-**HAB'-ya** (A2) **u-ti-ya** (B2) **TAN-na-LAM** (C1) 2-[...]⁴² (D1) 13-**K'AN-JAL** (C2) **a-AL-ya** (D2) 8-**"IK"-K'IN** (E1) 5-**IK'-SIJOM** (F1) **SIH-ya-ja** (E2) [...]⁴³ -**CHAN-na-K'AWIL** (F2) **K'UH-MUT-AJAW**.

Transcripción

*Cha' he'w, [b'uluch]⁴⁴ winik[jiiy],
cha' haab'[iiy u[h]tiiy tahnlam[aw]
cha' [ajaw k'in], uuxlaju'n k'anjalaw.
A'lay waxak ik' k'in, ho' [chak]
sijo'm.⁴⁵ Sihyaj [B'ajlaj] Chan
K'awiil, k'uh[ul] Mut[u'l] ajaw.*

Traducción

‘[Habían transcurrido] ya dos días,
[once] veintenas [y] dos años
[desde que] ya había ocurrido la
mitad de la expiración [del] día 2
Ajaw, el decimotercero de Pop.⁴⁶
Así dice el día 8 Ik', el quinto de
[Keh].⁴⁷ B'ajlaj Chan K'awiil, se-
ñor sagrado de Mutu'l, nació.’

Escalón 5, sección central

Fue elaborado en bloques de piedra caliza y colocado en la parte central de la escalinata inferior de la Estructura L5-49, donde se ubica actualmente. Mide 42 cm de alto, 50 cm de ancho y 2.78 m de largo.⁴⁸ La inscripción se inicia con un número de distancia que se encuentra bastante erosionado, pero que podemos reconstruir como siete días, once veintenas y tres años⁴⁹ (3.11.7), el cual debe restarse a la fecha de final de periodo 1 Ajaw 8 K'ayab, 9.10.0.0.0, 24 de enero de 633,

⁴² Bloque jeroglífico perdido que registró el día Ajaw y el logograma **K'IN**.

⁴³ Jeroglífico perdido que registró el logograma **B'AJ**.

⁴⁴ El número que aparece en la veintena es claramente 10, pero debe corregirse a 11, un numeral que se obtiene a partir de las dos fechas en Rueda de Calendario que aparecen en el escalón. Así, el número de distancia es de 2 días, 11 veintenas y 2 años —2.11.2—.

⁴⁵ La veintena que fue registrada en E1 es claramente Ch'en [Ik'sijo'm], pero por el número de distancia que tenemos antes, que parte de la fecha 2 Ajaw 13 Pop, sabemos que la veintena debe ser Keh [Chaksijo'm].

⁴⁶ 9.9.10.0.0, 18 de marzo de 623.

⁴⁷ 9.9.12.11.2, 15 de octubre de 625.

⁴⁸ Federico Fahsen, *et al.*, “La Escalinata 2 de Dos Pilas, Petén...”, p. 685.

⁴⁹ Erik Boot, “The Life and Times...”, p. 3-4.

debido a que en el bloque A2 se registró la expresión *uhto'm*, 'habrá ocurrido'. La resta nos lleva a la Rueda de Calendario 7 Ben 16 Xul, 9.9.16.6.13, 27 de junio de 629. La parte final de la inscripción, donde fue registrado un evento relacionado con B'ajlaj Chan K'awiil, presenta una considerable erosión —en los bloques E1-F2—. Para algunos investigadores,⁵⁰ esta sección señala la fecha en que B'ajlaj Chan K'awiil llegó a Dos Pilas, una lectura que no presento en el análisis epigráfico debido a que no es clara.

(A1) 12-**he** (B1) [...] ⁵¹ (A2) [...] ⁵² (B2) 1-**AJAW-K'IN** (C1) 8-**K'AN-a-si-ya** (D1) 10-**HAB'** (C2) 7-**"LAMAT"-K'IN** (D2) 16-**TZ'IKIN[?]-ni** (E1) [...] **-li[?]** (F1) [...] ⁵³ (E2) [...] ⁵⁴-**K'AWIL** (F2) **K'UH-[...]** ⁵⁵-[...] ⁵⁶

[Uuk] hef'w], [b'uluch winikjiiy, uux haab'iiy], [uhto'm] ju'n ajaw k'in, waxak[te'] k'anasiy, [u]laju'n haab' Uuk [ben] ⁵⁷ k'in, waklaju'n[te'] tz'ikin[?] [B'ajlaj Chan] K'awiil, k'uh[ul] [Mutu'l ajaw].

'[Habrán transcurrido] ya [siete] días, [once veintenas y tres años]. [Entonces habrá ocurrido] el día 1 Ajaw, el octavo de K'ayab, la décima cuenta de años.⁵⁸ [En] el día 7 [Ben], el decimosexto de Xul,⁵⁹ B'ajlaj Chan K'awiil, el señor sagrado de Mutu'l'

Escalón 4, sección central

Fue tallado en bloques de piedra caliza y colocado en la parte central de la escalinata inferior de la Estructura L5-49, donde se encuentra

⁵⁰ *Ibidem*, p. 4; Federico Fahsen, *et al.*, "La Escalinata 2 de Dos Pilas, Petén...", p. 686.

⁵¹ Jeroglíficos perdidos y erosionados que registraron 11 veintenas y 3 años como parte del número de distancia.

⁵² Bloque jeroglífico erosionado que registró los fonogramas **u**, **to** y **ma**.

⁵³ Cartucho jeroglífico erosionado que quizá registró el logograma **EB'**.

⁵⁴ Jeroglífico perdido que registró el logograma **B'AJ**.

⁵⁵ Jeroglífico perdido que puede reconstruirse como el logograma **MUT**.

⁵⁶ Jeroglífico perdido que registró el logograma **AJAW**.

⁵⁷ El día es claramente Lamat, sin embargo, por el número de distancia registrado, podemos corregirlo por el día Ben.

⁵⁸ 9.10.0.0.0, 24 de enero de 633.

⁵⁹ 9.9.16.6.13, 27 de junio de 629.

actualmente. Mide 44 cm de alto, 34 cm de ancho y 2.75 m de largo.⁶⁰ Este escalón, según algunos autores,⁶¹ registra la entronización de B'ajlaj Chan K'awiil como señor de Dos Pilas en el año 635 a través de una ceremonia llevada a cabo en la ciudad de Tikal. A pesar de la erosión que presenta el último bloque jeroglífico de la inscripción, donde Boot y Fahsen leen la expresión *uhtiiy Mutu'l*, 'ocurrió en Mutu'l [Tikal]' —en el cartucho F2—, me parece que tenemos escrito el título *k'uhul Mutu'l ajaw*, 'señor sagrado de Mutu'l', el glifo emblema que cierra la cláusula nominal de B'ajlaj Chan K'awiil en la mayoría de sus textos, y no el lugar donde B'ajlaj Chan K'awiil tuvo su primera ceremonia de atadura de banda.

La inscripción se inicia con un número de distancia de diecisiete días y siete veintenas —17.17—, pero para llegar a la fecha en Rueda de Calendario 7 Kaban 10 Xul, 9.10.2.7.17, 20 de junio de 635 —ubicada en los bloques C2-D2—, a partir de la fecha de final de periodo 2 Ajaw 13 Pax, 9.10.3.0.0, 9 de enero de 636 —en los cartuchos B2 y C1—, el número de distancia correcto es tres días y diez veintenas —10.3—. El evento acaecido en 7 Kaban 10 Xul es *yahx uk'alhu'naj*, 'primera atadura de banda', una clara referencia al rito de designación de B'ajlaj Chan K'awiil como heredero al trono.

(A1) 17-**he** (B1) 7-**WINIK** (A2) **u-ti-ya** (B2) 2-**AJAW-K'IN** (C1) 13-**PAX-la** (D1) **u-tzi-pi** (C2) **ti-7**-“KABAN”-**K'IN** (D2) 10-**TZ'IKIN[?]-ni** (E1) **YAX[?]-K'AL-ja-...**⁶² (F1) **LEM[?]-[?]** (E2) **b'a-K'AWIL** (F2) **K'UH-MUT-AJAW**.

[Uux] hef'w], [laju'n] winik[jiiy], u[h] tiiy cha' ajaw k'in, uuxlaju'n[te'] pax[ii]l, utzip. Ti uuk kaban k'in, laju'n[te'] tz'ikin[?] yahx k'al[hu'naj] Le'm[?] ... B'ajlaj Chan] K'awiil, k'uh[ul] Mut[u'] ajaw.

‘[Tres] días [y] [diez] veintenas [antes de que pasara] ya el día 2 Ajaw, el decimotercero de Pax,⁶³ en el día 7 Kaban, el décimo de Xul,⁶⁴ B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l ... [tuvo] su primera atadura de banda.’

⁶⁰ Federico Fahsen, *et al.*, “La Escalinata 2 de Dos Pilas, Petén...”, p. 684.

⁶¹ Erik Boot, “The Life and Times...”, p. 4-5; Federico Fahsen, *et al.*, “La Escalinata 2 de Dos Pilas, Petén...”, p. 689.

⁶² Jeroglífico perdido que registró el logograma **HUN**.

⁶³ 9.10.3.0.0, 9 de enero de 636.

⁶⁴ 9.10.2.7.17, 20 de junio de 635.

Escalón 3, sección central

Al igual que los otros escalones, fue tallado en bloques de piedra caliza y colocado en la parte central de la escalinata inferior de la Estructura L5-49, donde se encuentra actualmente. Mide 44 cm de alto, 40 cm de ancho y 2.60 m de largo.⁶⁵ Como es usual en esta escalera jeroglífica, el texto se inicia con un número de distancia, el cual en este escalón es de diecinueve días, dos veintenas y dos años —2.2.19—, que debe sumarse a la fecha 1 Ajaw 8 K'ayab, 9.10.0.0.0, 24 de enero de 633, ubicada en C1-D1. Sin embargo, la Rueda de Calendario a la que conduce no es la registrada en los bloques D2-E1, 11 Kawak 17 Wo, por lo que deben corregirse los coeficientes de la veintena y el año, de tal suerte que el número de distancia correcto es de diecinueve días, tres veintenas y un año —1.3.19—, que sumado a la fecha 9.10.0.0.0 nos lleva a 9.10.1.3.19, 11 Kawak 17 Wo, 8 de abril de 634. El evento es *lok'*, 'salir' o más extensamente 'escapar', un verbo relacionado en esta inscripción con B'ajlaj Chan K'awiil que posiblemente registre su salida o huida de un sitio llamado Pa'tuun o Paptuun, pero su contexto e implicaciones no son claros.

(A1) 19-**he**[?] (B1) 2-**WINIK** (A2) 2-**HAB'** (B2) **u-ti-ya** (C1) [...] ⁶⁶-**AJAW-K'IN** (D1) 8-**K'AN-a-si-ya** (C2) 10-**WINIKHAB'** (D2) 11-**"KAWAK"-K'IN** (E1) 17-**IK'-AT** (F1) [...] ⁶⁷-**LOK'-yi-ti-**[...] ⁶⁸ (E2) **B'AJ-CHAN-na-K'AWIL** (F2) **K'UH-MUT-AJAW**.

*B'alu'nlaju'n he[w], [uux]*⁶⁹ [Habían transcurrido] ya diecinueve días, [tres] veintenas [y un] año [desde que] ya había ocurrido el día 1 Ajaw, el octavo de K'ayab, la décima cuenta de años.⁷⁰ [En

⁶⁵ Federico Fahsen, *et al.*, "La Escalinata 2 de Dos Pilas, Petén...", p. 684.

⁶⁶ Jeroglífico perdido que registró el numeral 1 en variante de cabeza.

⁶⁷ Jeroglífico perdido que puede reconstruirse como **i**.

⁶⁸ Jeroglífico perdido que posiblemente registró el nombre Pa'tuun o Paptuun.

⁶⁹ Aunque el número registrado es 2, la distancia entre las dos ruedas de calendario da un número de distancia de 19 días, 3 veintenas y 1 año.

⁷⁰ 9.10.0.0.0, 24 de enero de 633.

*lok'ooy ti [Pa'tuun/Paptuun] B'aj[laj]
Chan K'awiil, k'uh[ul] Mut[u'l]
ajaw.*

el día 11 Kawak, el decimoséptimo de Wo,⁷¹ B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, salió de Pa'tuun/Paptuun.'

Escalón 2, sección central

Fue tallado en bloques de piedra caliza y colocado en la parte central de la escalera inferior de la Estructura L5-49, donde se encuentra actualmente. Mide 41 cm de alto, 91 cm de ancho y 2.42 m de largo.⁷² La inscripción se inicia con un número de distancia de dos días y diecisiete veintenas —17.2— que debe sumarse a la Rueda de Calendario 13 Ajaw 18 K'ank'in, 9.10.10.0.0, 3 de diciembre de 642. La suma nos lleva a 4 Ik' 15 Mak, 9.10.10.17.2, 10 de noviembre de 643 —en C2-D2—, fecha de entronización de B'ajlaj Chan K'awiil.

(A1) 2-**he**[?] (B1) 17-**WINIK** (A2) **u-ti-ya** (B2) 13-**AJAW-K'IN** (C1) 18-**UN-wa** (D1) **LAM** (C2) 4-**"IK"**-**K'IN** (D2) [...] ⁷³-**ma-ka** (E1) **CH'AM-wa-K'AWIL**[?]-**la** (F1) **b'a**-[...] ⁷⁴-**pi-tzi** (E2) **B'AJ-CHAN-na-K'AWIL** (F2) **K'UH-MUT-AJAW**.

*Cha' hef[w], uuklaju'n winik[jiiy],
u[h]tiii uuxlaju'n ajaw k'in,
waxaklaju'n[te'] un[ii]w, [tahn]
lam[aw], chan ik' k'in, [ho'laju'nte']
mak, ch'amaw k'awiil[?], b'a[ahte']
pitzil[il], B'aj[laj] Chan K'awiil,
k'uh[ul] Mut[u'l] ajaw.*

[Habían transcurrido] ya dos días [y] diecisiete veintenas [desde] el día 13 Ajaw, el decimoctavo de K'ank'in, la mitad de la expiración.⁷⁵ [En] el día 4 Ik', el decimoquinto de Mak,⁷⁶ ocurrió [que] B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado

⁷¹ 9.10.1.3.19, 8 de abril de 634.

⁷² Federico Fahsen, *et al.*, "La Escalinata 2 de Dos Pilas, Petén...", p. 684.

⁷³ Jeroglífico perdido que registró el numeral 15.

⁷⁴ Jeroglífico erosionado que podemos reconstruir como el logograma **TE'**₂.

⁷⁵ 9.10.10.0.0, 3 de diciembre de 642.

⁷⁶ 9.10.10.17.2, 10 de noviembre de 643.

de Mutu'l, capitán de guerra del
juego de pelota, recibió [el]
K'awiil.⁷⁷

Escalón 1, sección central

Tallado en bloques de piedra caliza, este escalón fue colocado en la parte central de la escalinata inferior de la Estructura L5-49, donde se ubica actualmente. Mide 42 cm de alto, 58 cm de ancho y 1.51 m de largo. La parte final del monumento se ha perdido, y fue reemplazada en la época antigua por bloques lisos.⁷⁸ Como en los escalones anteriores, la inscripción registra un número de distancia de cinco días y siete veintenas —7.5—, pero para obtener la fecha 6 Chikchan 18 Pax, 9.10.15.3.5, 11 de enero de 648, el coeficiente de la veintena deber ser tres y no siete, de tal suerte que el número de distancia correcto es cinco días y tres veintenas —3.5—, el cual debe sumarse a la fecha de final de periodo 6 Ajaw 13 Mak, 9.10.15.0.0, 7 de noviembre de 647, registrada en los cartuchos A2 y B2. La fractura del escalón en la parte final impide conocer el evento relacionado a la fecha 6 Chikchan 18 Pax.

(A1) 5-**he-wa-7-WINIK-ya** (B1) **u-ti-ya** (A2) 6-[...]⁷⁹ (B2) 13-[...]⁸⁰ (C1) **WI'-5-TUN-ni** (D1) **i-u-ti-6-"CHIKCHAN"-K'IN** (C2) 18-**PAX** (D2) [...] (E1) [...] (E2) [...].

⁷⁷ La frase *ch'amaw k'awiil*, 'él recibió K'awiil', pertenece a la voz antipasiva con objeto incorporado, y es una expresión común de entronización dentro de los registros de ascenso al trono de los gobernantes de la dinastía Kanu'l. Véase Érik Velásquez García, "Gramática de los jeroglíficos mayas: una nueva revolución en el campo de la epigrafía (1998-2013)", en *Memorias del IV Encuentro de la Sociedad Mexicana de Historiografía Lingüística (SOMEHIL)*, 23-27 de mayo de 2011, Bárbara Cifuentes García y Ascensión Hernández Triviño (eds.), México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, en prensa.

⁷⁸ Federico Fahsen, *et al.*, "La Escalinata 2 de Dos Pilas, Petén...", p. 684.

⁷⁹ Jeroglíficos erosionados que se reconstruyen como el signo día Ajaw y el logograma **K'IN**.

⁸⁰ Jeroglífico erosionado que registró el mes Mak.

*Ho' he'w, [uux]⁸¹ winik[jii]y, u[h]tiiy
wak [ajaw k'in], uuxlaju'n[te'] [mak],
wi'[il] ho' tuun, i u[h]ti wak chik-
chan k'in, waxaklaju'n[te'] paxiil ...
... ..*

‘[Habían transcurrido] ya cinco días [y tres] veintenas [desde que] ocurrió el día 6 Ajaw, el decimotercero de Mak, la última quinta piedra.⁸² En el día 6 Chikchan, el decimoctavo de Pax⁸³ entonces ocurrió [que]... ..’

Escalón 6, sección este

El escalón, *in situ*, fue elaborado en bloques de piedra caliza y colocado en la sección este de la escalinata inferior de la Estructura L5-49. Mide 36 cm de alto, 36 cm de ancho y 2.25 m de alto.⁸⁴ El número de distancia de este escalón está parcialmente borrado, pero puede reconstruirse a través de las ruedas de calendario registradas, las cuales presentan una distancia de 9 días y 4 veintenas —4.9—. La primera fecha es 6 Ajaw 13 Mak, 9.10.15.0.0, 7 de noviembre de 647 —en B1—, y la segunda es 4 Muluk 2 Kumk'u, 9.10.15.4.9, 4 de febrero de 648 —en C1—. En esa fecha murió un señor de Tikal llamado Lam Naah K'awiil. Por lo que tenemos registrado en el Escalón 4 de la Escalera Jeroglífica 4 —en G1-G2— sabemos que su muerte fue consecuencia de un enfrentamiento bélico con B'ajlaj Chan K'awiil, pues en dicho escalón se escribió *jub'uuy uto'k' upakal Lam Naah K'awiil*, ‘el pedernal [y] el escudo de Lam Naah K'awiil se abatieron.’ El texto del Escalón 6 de la Escalera Jeroglífica 2 nos da más información y señala el lugar donde ocurrió la muerte de este personaje, Sakha'l Tab', un topónimo que puede traducirse como ‘[Lugar] de la lluvia blanca o salina’. Posteriormente, la inscripción registra la captura de un individuo que es identificado como *ajpa'tuun*, ‘el de la muralla’.

⁸¹ El número registrado en el escalón es 7, la distancia entre las dos ruedas de calendario arroja un número de distancia de 3 veintenas.

⁸² 9.10.15.0.0, 7 de noviembre de 647.

⁸³ 9.10.15.3.5, 11 de enero de 648.

⁸⁴ Federico Fahsen, *et al.*, “La Escalinata 2 de Dos Pilas, Petén...”, p. 685.

(A1) 8-[...] ⁸⁵**WINIK-ji-ya-u-ti-ya** (B1) 6-**AJAW-K'IN-13-ma-ka** (A2) **WI'-5-TUN-ni** (B2) **i-u-ti** (C1) [...] ⁸⁶**“MULUK”-K'IN-2-HUL[?]-o-OL** (D1) **CHAM-mi-[?]-na** (C2) **K'AWIL-la-MUT-la-AJAW** (D2) **u-ti-ya-SAK₁-HA'-la** (E1) **ta-b'a-chu-ku** (F1) **a-pa-TUN-ni-u-KAB'-ji-ya** (E2) **B'AJ-CHAN-na** (F2) **K'AWIL-K'UH-MUT-AJAW**.

[B'alu'n⁸⁷ he'w], [chan] winikjiiy, u[h]tiiy wak ajaw k'in, uuxlaju'n[te'] mak, wi'[il] ho' tuun, i u[h]ti [chan] muluk k'in, cha[te'] hulo'h[?], chami ... K'awiil, Mut[u'l] ajaw; u[h]ti Sakha'l Tab'. Chuhk[aj] Aj[j]pa['] tuun, ukab'jiiy B'aj[laj] Chan K'awiil, k'uh[ul] Mut[u'l] ajaw.

‘[Habían transcurrido] ya nueve días [y] cuatro veintenas [desde que] ocurrió el día 6 Ajaw, el decimotercero de Mak, la última quinta piedra.⁸⁸ Entonces ocurrió [que] en el día 4 Muluk, el segundo de Kumk'u,⁸⁹ ... K'awiil, señor de Mutu'l, murió; ocurrió en Sakha'l Tab'. Ajpa'tuun fue capturado por orden de B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l.'

Escalón 5, sección este

Fue tallado en bloques de piedra caliza y colocado en la sección este de la escalinata inferior de la Estructura L5-49, donde se ubica actualmente. Mide 41 cm de alto, 52 cm de ancho y 2.87 m de largo.⁹⁰ El número de distancia que abre el texto se ha perdido, pero puede reconstruirse como un día, quince veintenas y un año —1.15.1—, que debe restarse a la fecha de final de periodo 12 Ajaw 8 Keh, 9.11.0.0.0, 11 de octubre de 652 —ubicada en el bloque A2—, para llegar a la Rueda de Calendario 1 Kawak 17 Muwan, 9.10.18.2.19, 20 de diciembre de 650. En esa fecha Yuhkno'm Ch'e'n II, gobernante de Calakmul, atacó Dos Pilas. Como consecuencia, B'ajlaj Chan K'awiil huyó y se refugió en la ciudad de Aguateca, en la región Petexbatún, llamada en la época clásica K'ihnich Pa'witz.

⁸⁵ Numeral perdido que puede reconstruirse como 4.

⁸⁶ Jeroglífico del día perdido que registró el numeral 4.

⁸⁷ El numeral que aparece en el dibujo es 8, pero debe corregirse a 9.

⁸⁸ 9.10.15.0.0, 7 de noviembre de 647.

⁸⁹ 9.10.15.4.9, 4 de febrero de 648.

⁹⁰ Federico Fahsen, *et al.*, “La Escalinata 2 de Dos Pilas, Petén...”, p. 685.

(A1) [...] ⁹¹**he-wa** [...] ⁹²**WINIK-ji-ya** (B1) [...] ⁹³**HAB'** [...] ⁹⁴**to-ma** (A2) **12-AJAW-K'IN-8-CHAK-SIJOM** (B2) **u-11-WINIKHAB'** (C1) **i-u-ti** [...] ⁹⁵**“KAWAK”-K'IN** (D1) **12-MUWAN** (C2) [?] **-yi-[-?]-HA'** (D2) **u-KAB'-ji-ya-yu-ku-CH'EN-na** (E1) **ka-KAN-la-** [...] ⁹⁶**LOK'-yi-ya** (F1) [...] ⁹⁷**-CHAN-K'AWIL** (E2) **K'UH-MUT-AJAW-T'AB'-yi** (F2) **K'INICH-pa-a-WITZ**.

[*Ju'n*] *he'w*, [*ho'laju'n*] *winikjiiy*, [*ju'n*] *haab'[ii]y* [*uh]to[']m* *lajchan ajaw k'in*, *waxak[te'] chaksijo'm*, *ub'uluch winikhaab'*. *I u[h]ti [ju'n] kawak k'in*, *lajchan[te'] muwaan*. ...*y* ... *Ha'[l]*, *ukab'jiiy Yuhk[no'm] Ch'e'n*, [*k'uhul*] *Kan[u']l ajaw*. *Lok'ooy [B'ajlaj] Chan K'awiil*, *k'uh[ul] Mut[u']l ajaw*. *T'ab'aay K'ihnich Pa'witz*.

‘[Habrán transcurrido] ya un día, quince veintenas [y] un año. El día 12 Ajaw, el octavo de Keh, la undécima cuenta de años⁹⁸ [entonces] habrá ocurrido. Entonces ocurrió [que] en el día 1 Kawak, el decimoséptimo de Muwan⁹⁹ [Dos Pilas fue atacada] por orden de Yuhkno'm Ch'e'n, señor sagrado de Kanu'l. B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, se escapó [y] subió a K'ihnich Pa'witz.’

Escalón 4, sección este

Fue realizado con bloques de piedra caliza y colocado en la parte este de la escalinata inferior de la Estructura L5-49, y se encuentra *in situ*. La inscripción se inicia con un número de distancia de catorce días, cinco veintenas y cuatro años —4.5.14—, el cual debe sumarse a la fecha 12 Ajaw 8 Keh, 9.11.0.0.0, 11 de octubre de 652, registrada en el bloque A2. La suma nos lleva a la Rueda de Calendario 6 Ix 2 K'ayab, 9.11.4.5.14, 12 de enero de 657, en la posición C1. En esa fecha, el

⁹¹ Jeroglífico perdido que registró el numeral 1.

⁹² Jeroglífico perdido que registró el numeral 15.

⁹³ Signo perdido que registró el numeral 1.

⁹⁴ Jeroglífico erosionado que registró el signo **u**.

⁹⁵ Signo perdido que registró el numeral 1.

⁹⁶ Jeroglífico perdido que registró el logograma **AJAW**.

⁹⁷ Jeroglífico perdido que registró el logograma **B'AJ**.

⁹⁸ 9.11.0.0.0, 11 de octubre de 652.

⁹⁹ 9.10.18.2.19, 20 de diciembre de 650.

gobernante de Calakmul, Yuhkno'm Ch'e'n II, atacó Tikal y obligó a Nu'n Jol Chaahk a huir. Lo que tenemos a continuación, en los cartuchos E1b-F2, es difícil de traducir. Houston e Inomata¹⁰⁰ señalan, siguiendo la propuesta de Simon Martin, que en el bloque F1 se registró *sakpahatan*, 'tributo blanco o artificial', el cual fue entregado por el señor de Tikal a Calakmul como consecuencia de su derrota. Posteriormente se registró otro verbo que Linda Schele y Nikolai Grube¹⁰¹ relacionaron con la raíz tzotzil *nutz*, 'desterrar', y con la raíz chol *nup*, 'encerrar'. Este verbo, en el Escalón 4, fue escrito en voz pasiva y es difícil de transcribir y traducir, pero está relacionado con la expresión *Mutu'l ajawtaak*, 'señores de Mutu'l', por lo que cualquiera de las dos opciones ofrecidas por Schele y Grube son posibles, así como una tercera, que es *nuhchaj*, 'fueron juntados'. Aunque no es una lectura del todo clara, me parece que la sección final de este escalón registró la huida de Nu'n Jol Chaahk, la entrega a Calakmul de un tributo y el destierro de los señores de Tikal.

(A1) 14-5-WINIK-**ji-ya** (B1) [...]102-**u-ti-ya** (A2) [...]103-**u-11-WINIKHAB'**
(B2) **i-u-ti** (C1) 6-"IX"-**K'IN-2-K'AN-a-si-ya** (D1) [?]-**yi-MUT-la** (C2)
u-KAB'-ji-ya-yu-ku-no-CH'EN-na (D2) **K'UH-ka-KAN-AJAW-LOK'-**
yi (E1) **NUN-JOL-CHAK-T'AB'-yi** (F1) **SAK₁-pa-TAN-na** (E2) **nu-[?]-**
ja (F2) **MUT-AJAW-TAK**.

Chanlaju'n [he'w], ho' winikjiiy, [chan haab'iiy] u[h]tiiy [lajchan ajaw k'in], ub'uluch winikhaab'. I u[h]ti wak ix k'in, cha[te'] k'anasiiy. ...y Mut[u']l, ukab'jiiy Yuhkno[m] Ch'e'n, k'uhul Kan[u']l ajaw. '[Habían transcurrido] ya catorce días, cinco veintenas [y cuatro años desde que] ocurrió el día 12 Ajaw, la undécima cuenta de años.¹⁰⁴ Entonces ocurrió [que] en el día 6 Ix, el segundo de K'ayab,¹⁰⁵

¹⁰⁰ Stephen D. Houston y Takeshi Inomata, *The Classic Maya...*, p. 61.

¹⁰¹ Linda Schele y Nikolai Grube, "Tlaloc-Venus Warfare: The Peten Wars 8.17.0.0.0-9.15.13.0.0", en *Notebook for the XIXth Maya Hieroglyphic Workshop at Texas*, Austin, The University of Texas Press, 1994, p. 122.

¹⁰² Jeroglíficos perdidos que posiblemente registraron el numeral 4, el logograma **HAB'** y el fonograma **ya**.

¹⁰³ Jeroglíficos perdidos que registraron el día 12 Ajaw.

¹⁰⁴ 9.11.0.0.0, 11 de octubre de 652.

¹⁰⁵ 9.11.4.5.14, 12 de enero de 657.

Lok'ooy Nu'n Jol Chaahk. T'a-b'aay sakpahtan. Nu...j Mut[u'l] ajawtaak.

Mutu'l¹⁰⁶ [fue atacada] por orden de Yuhkno'm Ch'e'n, señor sagrado de Kanu'l. Nu'n Jol Chaahk se escapó [y] el tributo blanco o artificial se [entregó]. Los señores de Mutu'l fueron [¿desterrados?].

Escalón 3, sección este

Fue realizado con bloques de piedra caliza y colocado en la parte este de la escalinata inferior de la Estructura L5-49, donde se ubica actualmente. Los primeros seis bloques jeroglíficos de este escalón están muy erosionados, por lo que no puede fecharse con exactitud, y sólo sabemos que registra un acontecimiento llevado a cabo entre 657 y 662. El evento está relacionado con Yuhkno'm Yihch'aak K'ahk' —el hijo de Yuhkno'm Ch'e'n II de Calakmul—, al parecer, señala su designación como heredero al trono de Kanu'l, pues el verbo, ubicado en D1, presenta el logograma **B'AH**, 'cabeza, frente', y el silabograma **ja**, muy posiblemente como sufijo verbalizador para formar la expresión *b'aah[aj]*, 'él [se] hizo cabeza'. A este acto, que fue realizado en la ciudad de Yaxhá, Guatemala, asistieron Nu'n Jol Chaahk de Tikal y B'ajlaj Chan K'awiil de Dos Pilas.

(A1) [...] (B1) [...] (A2) [...] (B2) **i-u-ti** (C1) [...] (D1) **i-ti-B'AH-hi-ja** (C2) [...] (D2) **yu-ku-no-ICH'AK-K'AK'-ka-KAN-AJAW** (E1) **yi[?]-ta[?]-nu-JOL-CHAK** (F1) **B'AJ-CHAN-K'AWIL-la** (E2) [...] ¹⁰⁷**MUT-AJAW-wa** (F2) **u-ti-ya-YAX-a**.

... .. i u[h]ti ... i ti b'aah[aj] ...
Yuhkno[m] [Y]ihch'aak K'ahk',
Kan[u'l] ajaw. Yita[aj] Nu'n] Jol
Chaahk, B'aj[laj] Chan K'awiil,
[k'uhul] Mut[u'l] ajaw. U[h]tiiy
Yaxa['].

'[...texto perdido...] entonces ocurrió [...texto perdido...] Yuhkno'm Yihch'aak K'ahk', señor de Kanu'l, [se] hizo cabeza en compañía de Nu'n Jol Chaahk [y] B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l. [Había] ocurrido ya en Yaxa''

¹⁰⁶ Es el nombre antiguo del señorío que ahora conocemos como Tikal.

¹⁰⁷ Jeroglífico perdido que puede reconstruirse como el logograma **K'UH**.

Escalón 2, sección este

Fue tallado en bloques de piedra caliza y colocado en la parte este de la escalinata inferior de la Estructura L5-49, donde aún se encuentra. La inscripción se inicia con un número de distancia de un día y dos veintenas —2.1— que nos lleva a la fecha de final de periodo 11 Ajaw 18 Ch'en, 9.11.10.0.0, 20 de agosto de 662, registrada en el bloque B1. Debido a que tenemos la expresión *uhto'm*, 'habrá ocurrido' —en A1b—, el número de distancia de un día y dos veintenas debe restarse a 9.11.10.0.0 para llegar a la fecha 9 Kawak 17 Yaxk'in, 9.11.9.15.19, 10 de julio del año 662. La inscripción señala que ese día, B'ajlaj Chan K'awiil derrotó a Tab' Joloom, señor de Kob'an, un sitio de ubicación desconocida; esta victoria ocurrió en compañía de Yaax He'n[?] Kalaw, señor de un lugar identificado como B'ahlam, posiblemente el moderno sitio de La Amelia, al noroeste de Dos Pilas.¹⁰⁸

(A1) 1-2-WINIK-**ji-ya-u-to-ma** (B1) 11-AJAW-K'IN-18-SIJOM (A2) TAN-LAM-9-"KAWAK"-K'IN (B2) 18-YAX-K'IN (C1) **u-na-ka-wa** (D1) **ta-b'a-JOL-mi** (C2) **ko-b'a-na-AJAW** (D2) **B'AJ-CHAN-K'AWIL-la** (E1) **K'UH-MUT-AJAW-yi-ta-ji** (F1) **ya-xi-he-na[?]** (E2) **ka-la-wa-B'ALAM-AJAW** (F2) **u-ti-ya-...]**¹⁰⁹**-ji[?]**.

Ju'n [he'w], cha' winikjiij, u[h]to[m] b'uluch ajaw k'in, waxaklaju'n[te'] [ik']sijo'm, tahnlam[aw], balu'n kawak k'in, uuklaju'n[te'] yaxk'in. Unakaw Tab' Jol[oo]m, Kob'an ajaw, B'aj[laj] Chan K'awiil, k'uhul Mut[u'l] ajaw. Yitaaj Yaax He'n[?], Kalaw B'ahlam ajaw. U[h]tiij ...j.

[Habían transcurrido] ya un día [y] dos veintenas. El día 11 Ajaw, el decimoctavo de Ch'en, la mitad de la expiración,¹¹⁰ [entonces] habrá ocurrido. [En] el día 9 Kawak, el decimoctavo de Yaxk'in,¹¹¹ B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, venció a Tab' Joloom, señor de Kob'an, en presencia de Yaax He'n[?] Kalaw, señor de B'ahlam. [Había] ocurrido ya en ...'

¹⁰⁸ Stanley Paul Guenter, "The Inscriptions of Dos Pilas...", p. 21.

¹⁰⁹ Jeroglífico erosionado que registró un topónimo.

¹¹⁰ 9.11.10.0.0, 20 de agosto de 662.

¹¹¹ 9.11.9.15.19, 10 de julio de 662.

Escalón 1, sección este

Tallado en bloques de piedra caliza, este escalón fue colocado en la parte este de la escalinata inferior de la Estructura L5-49, donde se encuentra actualmente. El primer bloque jeroglífico está erosionado, pero es posible reconstruir el número de distancia como diecisiete días, nueve veintenas y un año —1.9.17—, el cual debe sumarse a la fecha de final de periodo 11 Ajaw 18 Ch'en, 9.11.10.0.0, 20 de agosto de 662, registrada en A2. La suma nos lleva a la Rueda de Calendario 9 Kaban 5 Pop, 9.11.11.9.17, 28 de febrero de 664, día en que B'ajlaj Chan K'awiil capturó a Tajal Mo', un señor que posiblemente era originario de la ciudad de Machaquilá, ubicada en el río de la Pasión.

(A1) [...] ¹¹²**-ji-ya** (B1) **u-ti-ya-TAN-LAM** (A2) 12-**AJAW-K'IN-18-SI-JOM** (B2) **i-u-ti** (C1) 9-**"KABAN"-K'IN-5-KAN-JAL-wa** (D1) **chu-ka-ja** (C2) **TAJ-MO'-o** (D2) **a-SIB'IK[?]-u-B'AK-ki**¹¹³ (E1) **b'a-la-ja** (F1) **CHAN-na-K'AWIL-la** (E2) **K'UH-MUT-la-AJAW-wa** (F2) **b'a-ka-b'a**.

[Uuklaju'n he'w, b'alu'n winikjiiy, ju'n haab'iijy, u[h]tiiy tahnlam[aw], b'uluch ajaw k'in, waxaklaju'n[te'] [ik']sijo'm. I u[h]ti b'alu'n kaban k'in, ho' k'anjal[a]w. Chu[h]kaj Taj[al] Mo', A[j]sib'ik[?]. Ub'aak B'a[j]laj Chan K'awiil, k'uh[ul] Mut[u'l] ajaw, b'a[ah]kab'

[Habían transcurrido ya diecisiete días, nueve veintenas y un año desde que] había ocurrido ya la mitad de la expiración [en] el día 11 Ajaw, el decimoctavo de Ch'en.¹¹⁴ Entonces ocurrió [que] en el día 9 Kaban, el quinto de Pop¹¹⁵ Tajal Mo', el de Sib'ik[?],¹¹⁶ fue capturado. [Él es] el prisionero de B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, cabeza de la tierra.'

¹¹² Bloque jeroglífico erosionado que registró los numerales 17, 9 y 1 pertenecientes al número de distancia.

¹¹³ En el dibujo que presento, el fonograma ubicado debajo del logograma **B'AK** parece ser **na**. Sin embargo, en la fotografía es claramente un silabograma **ki**, lo que tiene más sentido al ser éste un complemento fonético común para la palabra *b'aak*, 'cautivo'.

¹¹⁴ 9.11.11.9.17, 28 de febrero de 664.

¹¹⁵ El logograma ubicado en el bloque D2a ha sido identificado como el glifo emblema de la ciudad de Machaquilá. Aunque la lectura de éste como *sib'ik* no es utilizada por los epigrafistas, la uso debido a la enorme semejanza caligráfica que existe entre ambos signos.

¹¹⁶ 9.11.10.0.0, 20 de agosto de 662.

Escalón 6, sección oeste

Este escalón, *in situ*, fue tallado en bloques de piedra caliza y colocado en la parte oeste de la escalinata inferior de la Estructura L5-49. Mide 42 cm de alto, 1.10 m de largo y 32 cm de ancho.¹¹⁷ Los cinco bloques jeroglíficos iniciales están muy erosionados, pero por la información que encontramos registrada en el monumento —que también aparece en el Escalón 3 de la Escalera Jeroglífica 4— sabemos que la fecha registrada debió ser 4 Ak'bal 11 Muwan, 9.12.0.8.3, 8 de diciembre de 672, cuando Nu'n Jol Chaahk de Tikal atacó Dos Pilas y exilió a B'ajlaj Chan K'awiil, quien se refugia en Chaahk Naah, un sitio desconocido que posiblemente se ubicó al norte de Dos Pilas.¹¹⁸

(A1) [...] (B1) [...] (A2) [...] (B2) [...] (C1) [...] -**MUWAN-ni** (D1) [?]-**yi**-
[?]-**HA'** (C2) **u-KAB'-ji-ya** (D2) **nu-u-JOL** (E1) [...] ¹¹⁹**yi**-[...] ¹²⁰ [...] ¹²¹**-ja**
(F1) [...] ¹²²**-na**-[...] ¹²³**-la** (E2) **K'UH-MUT-AJAW** (F2) **T'AB'-yi-CHAK₁-**
NAH.

... .. [chan ak'bal k'in, b'uluch]
muwaan. ...y ...ha'[l], ukab'ji[i]y
Nu'[n] Jol [Chaahk]. [Lok'oo]y
[B'ajlaj] [Chan K'awiil], k'uh[ul]
Mut[u'l] ajaw. T'ab'aay Chaahk
Naah.

'[...]texto perdido...]' [en el día 4
Ak'bal, el undécimo] de Muwan,¹²⁴
[Dos Pilas fue atacado] por orden
de Nu'n Jol Chaahk. B'ajlaj Chan
K'awiil, señor sagrado de Mutu'l,
se escapó [y] subió a Chaahk
Naah.'

Escalón 5, sección oeste

Tallado en bloques de piedra caliza, este escalón fue colocado en la parte oeste de la escalinata inferior de la Estructura L5-49, donde aún

¹¹⁷ Federico Fahsen, *et al.*, "La Escalinata 2 de Dos Pilas, Petén...", p. 685.

¹¹⁸ Stanley Paul Guenter, "The Inscriptions of Dos Pilas...", p. 23.

¹¹⁹ Jeroglífico perdido que registró el logograma **LOK'**.

¹²⁰ Jeroglífico perdido que registró el fonograma **b'a**.

¹²¹ Jeroglífico perdido que registró el silabograma **la**.

¹²² Jeroglífico perdido que registró el logograma **CHAN**.

¹²³ Jeroglífico perdido que registró el logograma **K'AWIL**.

¹²⁴ 9.12.0.8.3, 8 de diciembre de 672.

se ubica. Mide 40 cm de alto, 1.81 m de largo y 30 cm de ancho.¹²⁵ La inscripción inicia con un número de distancia de once días y ocho veintenas —8.11—, el cual debe sumarse a la fecha en que Dos Pilas fue atacada, 4 Ak'bal 11 Muwan, 9.12.0.8.3, 8 de diciembre de 672 —registrada en B1—, para llegar a la Rueda de Calendario 6 Ix 17 Sek, 9.12.0.16.14, 28 de mayo de 673, ubicada en B2. El verbo asociado a esta fecha está algo erosionado —C1—, pero probablemente registró *puluuy*, 'se quemó', en este caso un sitio que presenta el logograma **HA'**, 'agua' —como el topónimo de Dos Pilas—, pero que no puede leerse con claridad. Posteriormente, un número de distancia de nueve días y una veintena —1.9— nos lleva a la fecha 9 Ak'bal 6 Yaxk'in, 9.12.1.0.3, 26 de junio de 673 —en los bloques C2-D2—, cuando el sitio donde se refugió B'ajlaj Chan K'awiil, Chaahk Naah, es atacado por 'el habitante/persona de Mutu'l' —*Mutu'l naal* o *Mutu'l nalil*—, una clara referencia a Nu'n Jol Chaahk de Tikal, quien es identificado de esta forma por B'ajlaj Chan K'awiil en varios de sus textos jeroglíficos. Como consecuencia del ataque a Chaahk Naah, B'ajlaj Chan K'awiil es expulsado y se refugia, ahora, en la ciudad de Hiixwitz, la moderna Zapote Bobal o El Pajalar, en Guatemala.

(A1) 11-**he**-8-**WINIK-ya** (B1) [?]-**yi**-[...] (A2) **i-u-ti** (B2) 6-"IX"-**K'IN**-17-**ka-se-wa** (C1) **PUL**[?]-**HA'** (D1) [...] -**yi**-[...] (C2) 9-1-**WINIK-ya**-9-"AK'BAL"-**K'IN** (D2) 6-**YAX-K'IN**-[?]-**yi** (E1) [...] ¹²⁶-**NAH**-[...] ¹²⁷-**KAB'-ji-ya** (F1) **MUT-la**-[...] ¹²⁸-**li** (E2) **LOK'-yi-B'AJ-CHAN-K'AWIL** (F2) **T'AB'-yi-HIX-WITZ**.

*B'uluch he[w], waxak winikjiiy
...y ... i u[h]ti wak ix k'in, uuklaju'n
kase'w. Pul[uuy] ...Ha', ... [B'alu'n
he'w], ju'n winikjiiy, b'alu'n ak'bal
k'in, wak[te'] yaxk'in. ...y [Chaahk]*

[Habían transcurrido] ya once días [y] ocho veintenas [desde que Dos Pilas fue atacada].¹²⁹ Entonces ocurrió [que] en el día 6 Ix, el decimoséptimo de Sek¹³⁰ ... se

¹²⁵ Federico Fahsen, *et al.*, "La Escalinata 2 de Dos Pilas, Petén...", p. 685.

¹²⁶ Jeroglífico perdido que podemos reconstruir como el logograma **CHAK**.

¹²⁷ Jeroglífico perdido que registró el signo **u**.

¹²⁸ Jeroglífico perdido que registró el logograma **NAL**.

¹²⁹ 4 Ak'bal, 11 Muwan, 9.12.0.8.3, 8 de diciembre de 672.

¹³⁰ 9.12.0.16.14, 28 de mayo de 673.

Naah, [u]kab'jiiy Mut[u'l] [naa]l/ [nali]l. [Lok'oo]y B'aj[laj] Chan K'awiil. T'ab'aay Hiixwitz.

quemó [...texto perdido...]. [Habían pasado] ya [nueve días] [y] una veintena. [En] el día 9 Ak'bal, el sexto de Yaxk'in,¹³¹ [el sitio de Chaahk] Naah [fue atacado], por orden del habitante/persona de Mutu'l. B'ajlaj Chan K'awiil se escapó [y] subió a Hiixwitz.'

Escalón 4, sección oeste

Fue tallado en bloques de piedra caliza y colocado en la parte oeste de la escalinata inferior de la Estructura L5-49. El texto se inicia con un número de distancia de once días, una veintena y cinco años —5.1.11— que debe sumarse a la fecha del ataque a Dos Pilas, 4 Ak'bal 11 Muwan, 9.12.0.8.3, 8 de diciembre de 672 —registrada en B1-A2—, para llegar a la Rueda de Calendario 2 Ix 17 Muwan, 9.12.5.9.14, 13 de diciembre de 677, ubicada en B2; en esa fecha fue atacado el sitio de Puluul, donde se encontraba refugiado Nu'n Jol Chaahk de Tikal. Como consecuencia, el gobernante tikaleño sale de Puluul y se establece en Pa'tuun o Paptuun. Siete días después, en 9 Imix 4 Pax, 9.12.5.10.1, 20 de diciembre de 677, B'ajlaj Chan K'awiil llega a Dos Pilas y funda el señorío.

(A1) 11-1-WINIK-ji-ya (B1) 5-HAB'-ya-[...]-yi-ya (A2) [?]-HA'-i-u-ti (B2) 3¹³²-IX"-K'IN-16¹³³-MUWAN (C1) [?]-yi-PUL-li (D1) LOK'-yi-nu-u-JOL-CHAK (C2) T'AB'-yi-²pa-TUN-ni (D2) 7-la-ta-9-"IMIX"-K'IN (E1) 4-PAX-HUL-li (F1) [?]-HA'-B'AJ-CHAN-na (E2) K'AWIL-la-u-CHAN₂-nu (F2) TAJ-MO'-o-K'UH-MUT-AJAW.

B'uluch [he'w], ju'n winikjiiy, ho' haab'[ii]y ...y ...ha'[l]. I u[h]ti [cha'] ix k'in, [uuklaju'nte'] muwaan. ...y [Habían transcurrido] ya once días, una veintena [y] cinco años [desde que Dos Pilas fue atacado].

¹³¹ 9.12.1.0.3, 26 de junio de 673.

¹³² El numeral correcto del día es 2 y no 3, que podemos corregir a partir del número de distancia que aparece en la posición D2.

¹³³ El numeral correcto de la veintena es 17 y no 16, que podemos corregir a partir del número de distancia.

Pul[uu]l. Lok'ooy Nu[n] Jol Chaahk. T'ab'aay Pa[p]tuun/Pa[']tuun. Wak lat, b'alu'n imix k'in, chan[te'] pax[üil], huli ...ha'[l], B'aj[laj] Chan K'awiil, ucha'n Taj[al] Mo', k'uh[ul] Mut[u'l] ajaw.

El día 2 Ix, el decimoséptimo de Muwan¹³⁴ entonces ocurrió que Puluul fue atacado. Nu'n Jol Chaahk se escapó [y] subió a Paptuun/Pa'tuun. Siete días después, en el día 9 Imix, el cuarto de Pax,¹³⁵ B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, guardián de Tajal Mo', llegó a [Dos Pilas].

Escalón 3, sección oeste

Tallado en bloques de piedra caliza, este escalón fue colocado en la parte oeste de la escalinata inferior de la Estructura L5-49, donde se ubica actualmente. Al igual que los otros escalones inicia con un número de distancia de veintitrés días que debe sumarse a la fecha de final de periodo 8 Ajaw 13 Sek, 9.12.7.0.0, 23 de mayo de 679 —registrada en los bloques A1-B1—, para llegar a la Rueda de Calendario 11 Kaban 10 Sotz', 9.12.6.16.17, 30 de abril de 679, ubicada en A2-B2. En esa fecha fue derrotado el gobernante Nu'n Jol Chaahk de Tikal.

(A1) 3-WINIK-ji-ya-8-AJAW-K'IN (B1) 13-ka-se-wa-u-7-HAB' (A2) i-u-ti-11-"KABAN"-K'IN (B2) 10-SUTZ'-ju-b'u-yi (C1) u-TOK'-PAKAL-nu-u-JOL (D1) NAB'-ja-u-CH'ICH'-le (C2) WITZ'-ja-u-JOL-li (D2) 13-tzu-ku (E1) MUT-la-NAL-li (F1) u-KAB'-ji-ya-B'AJ-CHAN-na (E2) K'AWIL-la-K'UH-MUT-AJAW (F2) B'AH-ka-b'a.

Uux winikjiy, waxak ajaw k'in, uuxlaju'n[te'] kase'w, u[h]juuk haab'. I u[h]ti b'uluch kaban k'in, laju'n[te'] suutz' jub'u[u]y uto'k' [u]pakał Nu[n] Jol [Chaahk]; naahb'[aj] uch'ich'[e]l, witz[iij] ujoł[i]l Uuxlaju'ntzuk Mut[u']

'Veintitrés días después [del] día 8 Ajaw, el decimotercero de Sek, el séptimo año,¹³⁶ [fue] el día 11 Kaban, el décimo de Sotz'.¹³⁷ Entonces ocurrió [que] el pedernal [y] el escudo [las armas] de Nu'n

¹³⁴ 9.12.5.9.14, 13 de diciembre de 677.

¹³⁵ 9.12.5.10.1, 20 de diciembre de 677.

¹³⁶ 9.12.7.0.0, 23 de mayo de 679.

¹³⁷ 9.12.6.16.17, 30 de abril de 679.

*Inaal. Ukab'jiyy B'aj[laj] Chan
K'awiil, k'uh[ful] Mut[u'l] ajaw,
b'aahkab'.*

Jol Chaahk se abatieron; la sangre de los de Uuxlaju'n Mutu'l Tzuk se convirtió en mar [y] sus cráteres se apilaron como montañas. Por orden de B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, cabeza de la tierra.'

Escalón 2, sección oeste

Fue tallado en bloques de piedra caliza y colocado en la parte oeste de la escalinata inferior de la Estructura L5-49, donde se encuentra *in situ*. La primera parte de los bloques A1-A2 se ha perdido, pero puede reconstruirse el número de distancia que fue registrado a partir de las fechas posteriores: dos días, once veintenas y dos años —2.11.2—, cifra que debemos sumar a la fecha 9 Ajaw 18 Sotz', 9.12.10.0.0, 7 de mayo de 682 —ubicada en los bloques B1 y A2—, para llegar a la Rueda de Calendario 2 Ik' 10 Muwan, 9.12.12.11.2, 4 de diciembre de 684 —registrada en E1—, fecha en que B'ajlaj Chan K'awiil cumplió su tercera cuenta de años y acompañó al gobernante Yuhkno'm Ch'e'n II de Calakmul en una danza ritual celebrada en esa fecha de final de periodo.

(A1) [...] ¹³⁸⁻⁵¹³⁹-HAB'-ya (B1) u-ti-ya-9-AJAW-K'IN (A2) [...] ¹⁴⁰-TAN-LAM (B2) AK'-TAJ-ja (C1) ti[...] (D1) yu-ku-no-CH'EN-na-K'UH-ka-KAN-AJAW (C2) yi-ta-ji-B'AJ-CHAN-K'AWIL-la (D2) K'UH-MUT-AJAW-i-u-ti (E1) 2-"IK"-K'IN-10-MUWAN (F1) TZUTZ-yi-3-TAL-la (E2) u-WINIKHAB'-b'a-la-ja (F2) K'AWIL-la- K'UH-MUT-AJAW.

[Cha' he'w, b'uluch winikjiyy], [cha'] '[Habían pasado] ya dos días, once
haab'[iijy, u[h]tiiy b'alu'n ajaw, veintenas [y] dos años [desde] el
[waxaklaju'nte] suutz', tahnlam[aw]. día 9 Ajaw, el decimoctavo de

¹³⁸ Jeroglífico perdido que registró el número de distancia 2 días y 11 veintenas.

¹³⁹ Aunque en el dibujo de Fahsen tenemos un numeral 5, por la Rueda de Calendario que sigue se puede corregir como un numeral 2.

¹⁴⁰ Jeroglífico perdido que registró el numeral 18 y la veintena Sotz'.

Ahk'taj ti ... Yu[h]kno[m] Ch'e'n, k'uh[ful] Kan[ul] ajaw. Yitaj B'aj[laj] Chan K'awiil, k'uh[ful] Mut[u'l] ajaw. I u[h]ti cha' ik' k'in, laju'n[te'] muwaan, tzutzuyu u[h]uuxtal uwinikhaab', B'aj[laj] Chan K'awiil, k'uh[ful] Mut[u'l] ajaw.

Sotz', la mitad de la expiración.¹⁴¹ Yuhko'm Ch'e'n, señor sagrado de Kanu'l, danzó ... en compañía de B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l. Entonces ocurrió que en el día 2 Ik', el décimo de Muwan¹⁴² B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, completó por tercer vez su cuenta de años.'

Escalón 1, sección oeste

Este escalón, que cierra el texto contenido en la escalera, también fue tallado en bloques de piedra caliza y colocado en la parte oeste de la escalinata inferior de la Estructura L5-49. Se encuentra erosionado y fragmentado en su parte inicial, por lo que no puede fecharse. De lo que se conserva podemos leer el nombre de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, hijo de B'ajlaj Chan K'awiil y una señora del sitio de Itzán. Aunque se ha señalado que este personaje pudo ser un dignatario de Dos Pilas que murió entre 684 y 697, me parece más factible que sea Itzamnaah Kokaaj K'awiil, el hijo de B'ajlaj Chan K'awiil que ascendió al trono de Dos Pilas en el año 698.

(A1) [...] (B1) [...] (A2) [...] (B2) [...] (C1) [...] (D1) [...] (C2) **ITZAMNAH-KOKAJ-ji-B'ALAM-ma** (D2) [...] **-ya[?]-AL[?]** (E1) **IX-[...]**¹⁴³ **AJAW[?]** (F1) **u-MIHIN-na-b'a-la-ja** (E2) **CHAN-na-K'AWIL-la** (F2) **K'UH-MUT-AJAW**.

... .. Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, ... yal[?] ix ... ajaw, umihiin B'ajjlaj Chan K'awiil, k'uh[ful] Mut[u'l] ajaw.

'[...texto perdido...] Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, hijo de la señora de [Itzán], hijo de B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l.'

¹⁴¹ 9.12.10.0.0, 7 de mayo de 682.

¹⁴² 9.12.12.11.2, 4 de diciembre de 684.

¹⁴³ Jeroglífico no descifrado que registró el nombre antiguo del sitio de Itzán, Guatemala.

TRADUCCIÓN COMPLETA
DEL TEXTO DE LA ESCALERA JEROGLÍFICA 2

[Habían transcurrido] ya dos días, [once] veintenas [y] dos años [desde que] ya había ocurrido la mitad de la expiración [del] día 2 Ajaw, el decimotercero de Pop. Así dice el día 8 Ik', el quinto de [Keh]. B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, nació.

[Habrán transcurrido] ya [siete] días, [once veintenas y tres años]. [Entonces habrá ocurrido] el día 1 Ajaw, el octavo de K'ayab, la décima cuenta de años. [En] el día 7 [Ben], el decimosexto de Xul, B'ajlaj Chan K'awiil, el señor sagrado de Mutu'l

[Tres] días [y] [diez] veintenas [antes de que pasara] ya el día 2 Ajaw, el decimotercero de Pax, en el día 7 Kaban, el décimo de Xul, B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, [tuvo] su primera atadura de banda.

[Habían transcurrido] ya diecinueve días, [tres] veintenas [y un] año [desde que] ya había ocurrido el día 1 Ajaw, el octavo de K'ayab, la décima cuenta de años. [En] el día 11 Kawak, el decimoséptimo de Wo, B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, salió de Pa'tuun/Paptuun.

[Habían transcurrido] ya dos días [y] diecisiete veintenas [desde] el día 13 Ajaw, el decimooctavo de K'ank'in, la mitad de la expiración. [En] el día 4 Ik', el decimoquinto de Mak, ocurrió [que] B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, capitán de guerra del juego de pelota, recibió [el] K'awiil'.

[Habían transcurrido] ya cinco días [y tres] veintenas [desde que] ocurrió el día 6 Ajaw, el decimotercero de Mak, la última quinta piedra. En el día 6 Chikchan, el decimooctavo de Pax entonces ocurrió [que]... ..

[Habían transcurrido] ya nueve días [y] cuatro veintenas [desde que] ocurrió el día 6 Ajaw, el decimotercero de Mak, la última quinta piedra. Entonces ocurrió [que] en el día 4 Muluk, el segundo de Kumk'u, ... K'awiil, señor de Mutu'l, murió; ocurrió en Sakha'l Tab'. Ajpa'tuun fue capturado por orden de B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l.

[Habrán transcurrido] ya un día, quince veintenas [y] un año. El día 12 Ajaw, el octavo de Keh, la undécima cuenta de años [entonces] habrá ocurrido. Entonces ocurrió [que] en el día 1 Kawak, el decimoséptimo de Muwan [Dos Pilas fue atacada] por orden de Yuhkno'm

Ch'e'n, señor sagrado de Kanu'l. B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, se escapó [y] subió a K'ihnich Pa'witz.

[Habían transcurrido] ya catorce días, cinco veintenas [y cuatro años desde que] ocurrió el día 12 Ajaw, la undécima cuenta de años. Entonces ocurrió [que] en el día 6 Ix, el segundo de K'ayab, Mutu'l [fue atacada] por orden de Yuhkno'm Ch'e'n, señor sagrado de Kanu'l. Nu'n Jol Chaahk se escapó [y] el tributo blanco o artificial se [entregó]. Los señores de Mutu'l fueron [¿desterrados?].

[...texto perdido...] entonces ocurrió [...texto perdido...] Yuhkno'm Yihch'aak K'ahk', señor de Kanu'l, [se] hizo cabeza en compañía de Nu'n Jol Chaahk [y] B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l. [Había] ocurrido ya en Yaxa'.

[Habían transcurrido] ya un día [y] dos veintenas. El día 11 Ajaw, el decimoctavo de Ch'en, la mitad de la expiración, [entonces] habrá ocurrido. [En] el día 9 Kawak, el decimoctavo de Yaxk'in, B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, venció a Tab' Joloom, señor de Kob'an, en presencia de Yaax He'n[?] Kalaw, señor de B'ahlam. [Había] ocurrido ya en ...

[Habían transcurrido ya diecisiete días, nueve veintenas y un año desde que] había ocurrido ya la mitad de la expiración [en] el día 11 Ajaw, el decimoctavo de Ch'en. Entonces ocurrió [que] en el día 9 Kaban, el quinto de Pop Tajal Mo', el de Sib'ik[?], fue capturado. [Él es] el prisionero de B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, cabeza de la tierra.

[...texto perdido...] [en el día 4 Ak'bal, el undécimo] de Muwan, [Dos Pilas fue atacado] por orden de Nu'n Jol Chaahk. B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, se escapó [y] subió a Chaahk Naah.

[Habían transcurrido] ya once días [y] ocho veintenas [desde que Dos Pilas fue atacada]. Entonces ocurrió [que] en el día 6 Ix, el decimoséptimo de Sek ... se quemó [...texto perdido...]. [Habían pasado] ya [nueve días] [y] una veintena. [En] el día 9 Ak'bal, el sexto de Yaxk'in, [el sitio de Chaahk] Naah [fue atacado], por orden del habitante/persona de Mutu'l. B'ajlaj Chan K'awiil se escapó [y] subió a Hiixwitz.

[Habían transcurrido] ya once días, una veintena [y] cinco años [desde que Dos Pilas fue atacado]. El día 2 Ix, el decimoséptimo de Muwaan entonces ocurrió que Puluul fue atacado. Nu'n Jol Chaahk se escapó [y] subió a Paptuun/Pa'tuun. Siete días después, en el día 9 Imix, el cuarto de Pax, B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, guardián de Tajal Mo', llegó a [Dos Pilas].

Veintitrés días después [del] día 8 Ajaw, el decimotercero de Sek, el séptimo año, [fue] el día 11 Kaban, el décimo de Sotz'. Entonces ocurrió [que] el pedernal [y] el escudo [las armas] de Nu'n Jol Chaahk se abatieron; la sangre de los de Uuxlaju'n Mutu'l Tzuk se convirtió en mar [y] sus cráneos se apilaron como montañas. Por orden de B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, cabeza de la tierra.

[Habían pasado] ya dos días, once veintenas [y] dos años [desde] el día 9 Ajaw, el decimooctavo de Sotz', la mitad de la expiración. Yuhkno'm Ch'e'n, señor sagrado de Kanu'l, danzó ... en compañía de B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l. Entonces ocurrió que en el día 2 Ik', el décimo de Muwan B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, completó por tercer vez su cuenta de años.

[...texto perdido...] Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, hijo de la señora de [Itzán], hijo de B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l'

ESCALERA JEROGLÍFICA 4

A diferencia de los escalones tallados de la Escalera Jeroglífica 2, que presentan una secuencia de todos los eventos registrados, los bloques que forman la Escalera Jeroglífica 4 fueron colocados sin orden cronológico. Los escalones I y II presentan los últimos actos rituales del gobernante B'ajlaj Chan K'awiil, en los años 682 y 684, respectivamente. La inscripción del Escalón IV registra el evento más temprano —en 647—, mientras que los escalones III y V relatan acontecimientos posteriores. Aunque es común seguir el orden de colocación de las inscripciones en los análisis epigráficos, prefiero iniciar la lectura siguiendo el orden cronológico del monumento, empezando con el Escalón IV, seguido del III y del V, y finalizando con los escalones I y II. Al igual que el texto de la Escalera Jeroglífica 2, presentaré al final del análisis de cada escalón la traducción completa de la inscripción.

Escalón IV

Fue tallado en bloques de piedra caliza y colocado en el segundo peldaño de acceso de la Estructura 35 del Palacio, donde se ubica actualmente. Al igual que el Escalón 6, sección este de la Escalera

Jeroglífica 2, menciona a un señor de Tikal llamado Lam Naah K'awiil. El texto se inicia con un número de distancia de nueve días y cuatro veintenas —4.9— que debe sumarse a la fecha de final de periodo 6 Ajaw 13 Mak, 9.10.15.0.0, 7 de noviembre de 647 —registrada en los bloques B2 y C1— para llegar a la Rueda de Calendario 4 Muluk 2 Kumk'u, 9.10.15.4.9, 4 de febrero de 648, ubicada en D2-E1. A diferencia del texto de la Escalera Jeroglífica 2, la inscripción de este escalón registra la derrota militar de Lam Naah K'awiil a través de la fórmula *jub'uuy uto'k' upakal*, 'su pedernal [y] su escudo se abatieron'. De los bloques I1 y hasta N2 tenemos varios títulos de B'ajlaj Chan K'awiil, como *b'aahte' pitziil*, 'capitán del guerra [del] juego de pelota' y *yajaw Yuhkno'm Ch'e'n, k'uhul Kanu'l ajaw*, 'vasallo de Yuhkno'm Ch'e'n, señor sagrado de Kanu'l'.

(A1) 9-**he-wa** (B1) 4-**WINIK-ji-ya** (A2) **u-ti-ya** (B2) 6-**AJAW-K'IN** (C1) 13-**ma-ka** (D1) **wi-5-TUN** (C2) **i-u-ti** (D2) 4-**"MULUK"-K'IN** (E1) 2-**HUL[?]-OL** (F1) **ju-b'u-yi** (E2) **u-to-k'a** (F2) **u-PAKAL-la** (G1) **la-ma** (H1) **na-ji** (G2) **K'AWIL-la** (H2) **u-KAB'-ji-ya** (I1) **b'a-la-ja** (J1) **CHAN-na** (I2) **K'AWIL-la** (J2) **LEM[?]-[?]** (K1) **B'AH-TE'**₂ (L1) **pi-tzi** (K2) **u-NAB'-NAL-K'IN-chi** (L2) **K'UH-MUT-AJAW** (M1) **ya-AJAW-wa** (N1) **yu-ku-ma** (M2) **CH'EN** (N2) **K'UH-ka-KAN-AJAW**.

B'alu'n he'w, chan winikjiiy, u[h]tiiy wak ajaw k'in, uuxlaju'n[te'] mak, wi[il] ho'tuun. I u[h]ti chan muluk k'in, cha[te'] hulo'hl. Jub'uuy uto'k' upakal Lam Naah K'awiil, ukab'jiiy B'ajjlaj Chan K'awiil, Le'm[?] ..., b'aahte' pitz'[iil], Unaahb'nal K'in[i]ch, k'uh[ul] Mut[u'l] ajaw. Yajaw Yu[h]k[no]m Ch'e'n, k'uh[ul] Kan[u'l] ajaw.

[Habían transcurrido] ya nueve días [y] cuatro veintenas [desde que] ocurrió el día 6 Ajaw, el décimotercero de Mak, la última quinta piedra.¹⁴⁴ Entonces ocurrió [que] en el día 4 Muluk, el segundo de Kumk'u¹⁴⁵ el pedernal [y] el escudo de Lam Naah K'awiil fueron abatidos. Por orden de B'ajlaj Chan K'awiil, capitán del guerra [del] juego de pelota, [el del] lugar del lago del dios Solar,

¹⁴⁴ 9.10.15.0.0, 7 de noviembre de 647.

¹⁴⁵ 9.10.15.4.9, 4 de febrero de 648.

señor sagrado de Mutu'l, vasallo de Yuhkno'm Ch'e'n, señor sagrado de Kanu'l.

Escalón III

Fue tallado en bloques de piedra caliza y colocado en el tercer peldaño de acceso de la Estructura 35 del Palacio, donde aún se encuentra. La primera fecha del escalón, 4 Ak'bal 11 Muwan, 9.12.0.8.3, 8 de diciembre de 672, registra el ataque contra B'ajlaj Chan K'awiil llevado a cabo por Nu'n Jol Chaahk de Tikal. Cinco años después de este hecho, Yuhkno'm Ch'e'n II de Calakmul arremetió contra el sitio de Puluul o Pulil en la fecha 9 Imix 4 Pax, 9.12.5.10.1, 20 de diciembre de 677. La inscripción registra, en su parte final, que cinco años después de su exilio, B'ajlaj Chan K'awiil 'llegó' a Dos Pilas, es decir, fundó el señorío. El último bloque jeroglífico presenta el glifo emblema de Tamarindito/Arroyo de Piedra, pero lamentablemente el evento relacionado se ha perdido.

(A1) 4-"AK'BAL"-K'IN (B1) 11-MUWAN (A2) [?] (B2) B'AJ-CHAN-na (C1) K'AWIL-la (D1) u-KAB'-ji-ya (C2) NUN-u-JOL (D2) CHAK₁-ki (E1) MUT-la-na-li (F1) [...] ¹⁴⁶ (E2) 9-[...] ¹⁴⁷-K'IN (F2) 4-PAX-la (G1) [?] (H1) pu-lu-li (G2) u-KAB'-ji-ya (H2) yu-ku-no-ma (I1) CH'EN-na (J1) LOK'-yi (I2) nu-u-JOL-CHAK₃ (J2) 18-he-wa (K1) 1-WINIK-ji-ya (L1) 5-HAB'-ya (K2) B'IX-ya (L2) B'AJ-CHAN-na (M1) K'AWIL (N1) [...] (M2) [?]-HA' (N2) [...].

Chan ak'bal k'in, b'uluch[te'] muwaan ... B'aj[laj] Chan K'awiil, ukab'jiiy Nu'n Jol Chaahk, Mut[ul] naal Uuxlaju'n Tzuk. B'alu'n [imix] k'in, chan[te'] pax[ii]l ... Pulu[u]l/ 'En el día 4 Ak'bal, el noveno de Muwan,¹⁴⁸ B'ajlaj Chan K'awiil [fue atacado] por orden de Nu'n Jol Chaahk, el habitante de Mutu'l de las Trece Provincias. El día 9

¹⁴⁶ Jeroglíficos perdidos que pueden reconstruirse como *uuxlaju'n tzuk*.

¹⁴⁷ Jeroglífico perdido que registró el día Imix.

¹⁴⁸ 9.12.0.8.3, 8 de diciembre de 672.

*Pul[j]l, ukab'jiiy Yu[h]kno'm Ch'e'n.
Lok'ooy Nu'[n] Jol Chaahk.
Waxaklaju'n he'w, ju'n winikjiiy, ho'
haab'[ii]y, b'ix'[ii]y B'aj[laj] Chan
K'awiilha'[l] ...*

Imix, el cuarto de Pax¹⁴⁹ Puluul/
Pulil [fue atacado] por orden de
Yuhkno'm Ch'e'n. Nu'n Jol Cha-
ahk se escapó. Dieciocho días,
una veintena [y] cinco años [des-
pués de que fue atacado], B'ajlaj
Chan K'awiil caminó/regresó a
[Dos Pilas] ...'

Escalón V

Este escalón, que se encuentra *in situ*, fue tallado en bloques de piedra caliza y colocado en el quinto peldaño de acceso de la Estructura 35 del Palacio. Se inicia con un número de distancia de una cuenta de años —*k'atuun*—, once años, trece veintenas y ochos días —1.11.13.8—, tiempo transcurrido desde la fecha 4 Muluk 2 Kumk'u, 9.10.15.4.9, 4 de febrero de 648, para llegar a 11 Kaban 10 Sotz', 9.12.6.16.17, 30 de abril de 679. Este escalón, al igual que el peldaño 3 de la sección oeste de la Escalera Jeroglífica 2, registra la derrota de Nu'n Jol Chaahk de Tikal; pero, a diferencia de éste, no presenta las figuras literarias de la equivalencia y la hipérbole, únicamente señala la derrota del señor de Tikal a través del paralelismo y el difrasismo de la frase *jub'uuy uto'k' u pakal*, 'su pedernal [y] su escudo se abatieron'. Es interesante notar que B'ajlaj Chan K'awiil está ligando, en esta inscripción, el inicio del conflicto con Tikal, con la derrota y muerte de Lam Naah K'awiil en 648, con su victoria final obtenida en el año 679, cuando venció a Nu'n Jol Chaahk. Al parecer, según lo registrado en este texto, ese día B'ajlaj Chan K'awiil realizó un rito de personificación de una deidad del Inframundo, posiblemente llamada Ik' Chuwaaj.

(A1) 1-**wi-WINIKHAB'** (B1) [...] ¹⁵⁰-**HAB'-ya** (A2) 8-13-**WINIK** (B2)
u-ti-ya (C1) 4-**"MULUK"-K'IN** (D1) **i-u-ti** (C2) 11-**"KABAN"-K'IN** (D2)

¹⁴⁹ 9.12.5.10.1, 20 de diciembre de 677.

¹⁵⁰ Jeroglífico perdido que podemos reconstruir como el numeral 11.

10-SUTZ' (E1) **ju-b'u-yi** (F1) **u-to-k'a** (E2) **u-pa-ka-la** (F2) **nu-na** (G1) **u-JOL** (H1) **CHAK₁-ki** (G2) **u-KAB'-ji-ya** (H2) **b'a-la-ja** (I1) **CHAN-na** (J1) **K'AWIL-la** (I2) **u-CHAN₂-nu** (J2) **TAJ-MO'-o** (K1) **u-B'AH-li-AN** (L1) **IK'-CHUWAJ** (K2) [?]-**ne** (L2) **LEM[?]-[?]** (M1) **3-wi-WI-NIKHAB'** (N1) **AJAW-wa** (M2) **B'AH-TE'₂** (N2) **pi-tzi-la**.

Ju'n winikhaab'[iiy], [b'uluch] haab-[ii]y, uuxlaju'n winik[jiiy], waxak [he'w], u[h]tiii chan muluk k'in, i u[h]ti b'uluch kaban k'in, laju'n[te'] suutz' jub'uuy uto'k' upakal Nu'n Jol Chaahk, ukab'jiiy B'a[j]laj Chan K'awiil, ucha'n Tajal Mo' Ub'aah[fi] la'n Ik' Chuwaaj ...n ..., uuxwinikhaab' ajaw b'aahte' pitzi[fi].

‘[Habían transcurrido] ya una cuenta de años, once años, trece veintenas [y] ocho [días] [desde que] había ocurrido ya el día 4 Muluk [el segundo de Kumk'u].¹⁵¹ Entonces ocurrió [que] en el día 11 Kaban, el décimo de Sotz',¹⁵² el pedernal [y] el escudo de Nu'n Jol Chaahk se derribaron por orden de B'ajlaj Chan K'awiil, el guardián de Tajal Mo'. [Él es] la personificación [del dios] Ik' Chuwaaj, señor de tres veintenas de años, capitán de guerra del juego de pelota.’

Escalón II

Fue tallado en bloques de piedra caliza y colocado en el segundo peldaño de acceso de la Estructura 35 del Palacio, donde se ubica actualmente. Aunque la parte final de la inscripción se ha perdido, sabemos que ésta presentaba un texto de consagración o dedicación ritual de un monumento, en este caso de la misma escalera jeroglífica, la cual era llamada por los mayas clásicos *k'antuun ehb'*, ‘escalera de piedra amarilla/preciosa’. La dedicación fue registrada con una fecha en Cuenta Larga de 9.12.10.0.0, 9 Ajaw 18 Sotz', 7 de mayo de 682.

¹⁵¹ 9.10.15.4.9, 4 de febrero de 648.

¹⁵² 9.12.6.16.17, 30 de abril de 679.

(A1) [...] ¹⁵³ (B1) 9-PIK (A2) 12-WINIKHAB' (B2) 10-HAB' (C1) 0-WI-NAL-la[?] (D1) 0-K'IN-ni (C2) 9-AJAW-K'IN (D2) yi-K'IN-NAL-TI'₁-HUN₂ (E1) 2-he-wa-WINIK-ji-ya (F1) HUL-li (E2) 3-K'AL-UH-IXIK (F2) [...] ¹⁵⁴ (G1) u-ch'o-K'AB'A' (H1) 10-WINIK (G2) 18-SUTZ' (H2) u-ti (I1) TAN-LAM (J1) PAT-la- [...] ¹⁵⁵ (I2) K'AN-na-TUN-ni (J2) EB' (K1) [...] (L1) [...] (K2) ye-b'a (L2) LEM[?]- [...] ¹⁵⁶ (M1) [...] (N1) [...] (M2) [...] (N2) [...].

... .. *b'alu'n pik[haab'], lajchan wi-nikhaab', laju'n haab', mih winal, mih k'in, b'alu'n ajaw k'in, yik'inal ti' hu'n, cha' he'w, winik[jiuy], huli u[h]juux k'al Uh Ixik ... uch'o[k] k'ab'a', laju'nwinik, waxaklaju'n[te'] suutz'. U[h]ti tahnlam[aw] patlajj k'antuun ehb',, ye[h]b' Le'm[?].*

'[En la fecha] 9.12.10.0.0, [en] el día 9 Ajaw, el oscurecimiento del Sol [G9] es la orilla del código; veintidós [días] desde que había llegado ya, es la tercera habitación de Uh Ixik ..., es el nombre joven de treinta [días]. [En el día 9 Ajaw], el décimotavo de Sotz', ¹⁵⁷ en la mitad de la expiración, ocurrió [que] la escalera de piedra amarilla/preciosa fue formada

Escalón I

Fue tallado en bloques de piedra caliza y colocado en el primer peldaño de acceso de la Estructura 35 del Palacio, y se encuentra *in situ*. Este escalón, al igual que el anterior, presenta una fecha en Cuenta Larga de 9.12.12.11.2, 2 Ik' 10 Muwan, 4 de diciembre de 684. Como en el peldaño 2 de la sección oeste de la Escalera Jeroglífica 2 celebra la completitud de la tercera cuenta de años de B'ajlaj Chan K'awiil,

¹⁵³ Bloque jeroglífico no descifrado que corresponde al denominado Glifo Introdutor de la Serie Inicial, con el patrón del mes Sotz'.

¹⁵⁴ Bloque jeroglífico no descifrado que pertenece a la Serie Lunar y es identificado como Glifo X, el cual registra el nombre de la lunación.

¹⁵⁵ Jeroglífico perdido que registró el fonograma **ja**.

¹⁵⁶ Jeroglífico perdido que registró uno de los títulos de B'ajlaj Chan K'awiil que no han sido descifrados. Véase Escalera Jeroglífica 4, escalones IV y V, bloques J2 y L2, respectivamente.

¹⁵⁷ 7 de mayo de 682.

quien nació en 9.9.12.11.2, 8 Ik' 5 Keh, 15 de octubre de 625. Para celebrar dicho evento, B'ajlaj Chan K'awiil llevó a cabo un ritual de danza en una de las innumerables cuevas de Dos Pilas, llamada Uux Ajen, probablemente 'Tres amaceres'.

(A1) [...] ¹⁵⁸ (B1) 9-PIK (A2) 12-WINIKHAB' (B2) 12-HAB' (C1) 11-WI-NAL-la (D1) [...] ¹⁵⁹ K'IN-ni (C2) 2-"IK'"-K'IN (D2) 9-[...] ¹⁶⁰ (E1) [...] ¹⁶¹ (F1) [...] ¹⁶² HUL-li-ya (E2) 5-K'AL-CHUJAW ¹⁶³ (F2) [...] ¹⁶⁴ (G1) u-ch'o-ko-K'AB'A' (H1) 10-WINIK (G2) 10-MUWAN (H2) TZUTZ-yi (I1) u-3-TAL-la (J1) u-WINIKHAB' (I2) i-AK'-TAJ-ja (J2) ti-3-a (K1) je-ne (L1) CH'EN-na (K2) [?]-NAL (L2) u-NAB'-NAL-K'INICH-chi (M1) a-[?]-wa-[...] ¹⁶⁵ (N1) b'a-la-ja (M2) CHAN-na-K'AWIL (N2) K'UH-MUT-AJAW.

... ... *b'alu'n pik[haab']*, *lajchan wi-nikhaab'*, *lajchan haab'*, *b'uluch winal*, *[cha'] k'in*, *cha' ik' k'in*, *[winik] huliyy [u]ho' k'aal [Uh] Chuwaaaj*, ... *uch'ok k'ab'a'*, *laju'nwinik*, *laju'n muwaan tzutz[uuy] u[h]uuxtal uwinikhaab'*. *I ahk'taj ti Uuxajen ch'e'n ...nal*, *Unaahb'bal K'inich*, *Aj]...w ... B'afj]laj Chan K'awiil*, *k'uh[ul] Mut[u'] ajaw*.

'[En la fecha] 9.12.12.11.2, [en] el día 2 Ik', [G6] [es la orilla del código] ..., veinte [días] desde que había llegado ya, es la quinta habitación de Uh Chuwaaaj, ..., es el nombre joven de treinta días, el décimo de Muwan, ¹⁶⁶ por tercera vez se completó la cuenta de años. B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, [el del] lugar del lago [del dios] Solar ..., danzó [en la plataforma] de la cueva Uux Ajen.'

¹⁵⁸ Bloque jeroglífico no descifrado que corresponde al denominado Glifo Introdutor de la Serie Inicial, con el patrón del mes Muwan.

¹⁵⁹ Jeroglífico perdido que puede reconstruirse como el numeral 2.

¹⁶⁰ Bloque jeroglífico no descifrado que pertenece al ciclo novenario y es identificado como Glifo 6.

¹⁶¹ Bloque jeroglífico no descifrado que es identificado como Glifo Y.

¹⁶² Jeroglífico perdido que puede reconstruirse como el logograma WINIK.

¹⁶³ Jeroglífico que posiblemente registra el patrono del semestre Uh Chuwaaaj o Uh Ik'ij.

¹⁶⁴ Bloque jeroglífico no descifrado que pertenece a la Serie Lunar y es identificado como el Glifo X, el nombre de la lunación registrada, muy posiblemente Sak Hul Ook.

¹⁶⁵ Jeroglífico que presenta los logogramas CH'AK y TUN, que posiblemente se lea de una manera diferente, la cual no está descifrada.

¹⁶⁶ 4 de diciembre de 684.

TRADUCCIÓN COMPLETA
DEL TEXTO DE LA ESCALERA JEROGLÍFICA 4

[Habían transcurrido] ya nueve días [y] cuatro veintenas [desde que] ocurrió el día 6 Ajaw, el décimotercero de Mak, la última quinta piedra. Entonces ocurrió [que] en el día 4 Muluk, el segundo de Kumk'u el pedernal [y] el escudo de Lam Naah K'awiil fueron abatidos. Por orden de B'ajlaj Chan K'awiil, capitán del guerra [del] juego de pelota, [el del] lugar del lago del dios Solar, señor sagrado de Mutu'l, vasallo de Yuhkno'm Ch'e'n, señor sagrado de Kanu'l.

En el día 4 Ak'bal, el noveno de Muwan, B'ajlaj Chan K'awiil [fue atacado] por orden de Nu'n Jol Chaahk, el habitante de Mutu'l de las Trece Provincias. El día 9 Imix, el cuarto de Pax Puluul/Pulil [fue atacado] por orden de Yuhkno'm Ch'e'n. Nu'n Jol Chaahk se escapó. Dieciocho días, una veintena [y] cinco años [después de que fue atacado], B'ajlaj Chan K'awiil caminó/regresó a [Dos Pilas] ...

[Habían transcurrido] ya una cuenta de años, once años, trece veintenas [y] ocho [días] [desde que] había ocurrido ya el día 4 Muluk [el segundo de Kumk'u]. Entonces ocurrió [que] en el día 11 Kaban, el décimo de Sotz', el pedernal [y] el escudo de Nu'n Jol Chaahk se derribaron por orden de B'ajlaj Chan K'awiil, el guardián de Tajal Mo'. [Él es] la prsonificación [del dios] Ik' Chuwaaj, señor de tres veintenas de años, capitán de guerra del juego de pelota.

[En la fecha] 9.12.10.0.0, [en] el día 9 Ajaw, el oscurecimiento del Sol [G9] es la orilla del códice; veintidós [días] desde que había llegado ya, es la tercera habitación de Uh Ixik ..., es el nombre joven de treinta [días]. [En el día 9 Ajaw], el décimotavo de Sotz', en la mitad de la expiración, ocurrió [que] la escalera de piedra amarilla/preciosa fue formada

[En la fecha] 9.12.12.11.2, [en] el día 2 Ik', [G6] [es la orilla del códice] ..., veinte [días] desde que había llegado ya, es la quinta habitación de Uh Chuwaaj, ..., es el nombre joven de treinta días, el décimo de Muwan, por tercera vez se completó la cuenta de años. B'ajlaj Chan K'awiil, señor sagrado de Mutu'l, [el del] lugar del lago [del dios] Solar ..., danzó [en la plataforma] de la cueva Uux Ajen.'